

See discussions, stats, and author profiles for this publication at: <https://www.researchgate.net/publication/351439066>

# ИЗ ИСТОРИИ ОСЕТИНСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ. ДОКЛАДНАЯ ЗАПИСКА Г. В. БАЕВА 1925 Г.

Article · March 2021

CITATIONS

0

READS

183

1 author:



Vittorio springfield Tomelleri  
Università degli Studi di Torino

61 PUBLICATIONS 43 CITATIONS

SEE PROFILE

# ИСТОЧНИКИ

DOI: 10.46698/VNC.2021.78.39.004

## ИЗ ИСТОРИИ ОСЕТИНСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ. ДОКЛАДНАЯ ЗАПИСКА Г.В. БАЕВА 1925 г.

**В.С. Томеллери**

*Настоящая статья содержит ранее не публиковавшийся и неизвестный меморандум Г.В. Баева, который теперь хранится в его личном архиве (Берлин, Национальная библиотека). В этом коротком тексте (всего восемь страниц), написанном на русском языке в 1925 году и адресованном Исполнительному комитету Северо-Осетинской Автономной Области, автор выражает свое негативное мнение о введении латинского алфавита в Осетии, излагая культурные и практические причины предпочтения им кириллицы, которая впервые использовалась, в гражданском варианте, в осетинской грамматике, составленной академиком А.М. Шегреном в 1844 году. Издание меморандума основывается на двух практически идентичных машинописных черновиках и преследует две главные цели: сделать этот текст доступным для более широкой академической публики и, следовательно, стимулировать поиск оригинального текста в архивах Республики Северная Осетия-Алания.*

*Ключевые слова:* Г.В. Баев, архивный материал, осетинская письменность, кириллица, замена алфавита.

В Берлинской национальной библиотеке (Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz), как известно, хранится личный архив Георгия (Гаппо) Васильевича Баева (1869–1939), состоящий из восьми больших папок<sup>1</sup>. В папке I, 4, содержащей разные материалы по осетинскому алфавиту (Ossetisch / Alphabet / 1924–1928 / 1938–), имеется докладная записка Г.В. Баева по делу замены алфавита в Северной Осетии: текст записки, на тонкой бумаге, составлен в двух одинаковых машинописных экземплярах, которые в подготовленном нами издании обозначаются римскими цифрами I и II.

В этом небольшом тексте, в объеме всего восьми страниц, датированном 1925-м годом, эмигрант Г.В. Баев излагает свои аргументы в пользу кириллического шрифта по сравнению с новым алфавитом на латинской основе, официально принятым в Осетии в 1923-м году<sup>2</sup>. В сжатой форме автор прослеживает историю кирилли-

<sup>1</sup> Nachlass Georg Gappo Baiew, DE-611-BF-506, <http://kalliope-verbund.info/DE-611-BF-506> (06.09.2020); см. также: [1, 9].

<sup>2</sup> Декрет о введении латинской графики для народностей Горской Автономной Советской Социалистической Республики опубликован в: [2, 70]; продвижение латинизации на Кавказе и в Осе-

ческой традиции в Осетии, начиная с грамматики академика Андрея Михайловича Шегрена 1844 г.<sup>1</sup>, с целью доказать культурное преимущество кириллицы над латинским алфавитом. Следует при этом отметить, что Г.В. Баев уже к концу XIX столетия, при совсем других политических и культурных обстоятельствах, выступал на родине в защиту «русской грамоты»: речь идет о статье, опубликованной в газете «Казбек» 11 января 1896 года, в которой, между прочим, автор подчеркивал практическое превосходство кириллицы, общей для обоих языков, осетинского и русского. Приводим интересный пассаж статьи по изданию 1993 г., в котором текст воспроизведен по архивным материалам:

«Я принужден здесь затронуть вопрос об осетинской азбуке потому, что до последнего времени слышатся голоса о замене ныне существующей азбуки другою<sup>2</sup>, с чем согласиться мы не можем. Предлагать новую азбуку – это значит игнорировать существующую, которой уже отпечатано столько ценных трудов. В основание шегреновской азбуки положен русский гражданский алфавит, некоторые буквы выпущены, некоторые добавлены из латинской азбуки. Эта азбука принята в следующих научных книгах: Акад. Шегрен – Полная осетинская грамматика [далее в тексте пропуск]. || Таким образом, у осетин имеется установившаяся, приобретшая в продолжение десятков лет право гражданства азбука, в основание которой положен русский алфавит. Выгоды этой азбуки налицо: насущная потребность для всякого осетина знать русскую грамоту и язык. При существовании одной азбуки умение читать и писать одновременно на обоих языках значительно облегчается<sup>3</sup>.

тии упоминал иранист К. Ленц, бывший ученик и коллега Г.В. Баева: «Interessant ist das Vordringen des lateinischen Alphabets, z. B. bei einer Anzahl der Völker im Kaukasus, wie der Osseten, die bis vor kurzem noch ein aus dem Russischen abgeleitetes Alphabet gebrauchten» [3, 875]; о латинизации осетинской графики см. также: [4].

<sup>1</sup> О роли А.М. Шегрена не только как реформатора осетинской письменности см.: [5].

<sup>2</sup> В примечании Г.В. Баев указывает на фельетон Ласина [7] и письмо Микалы в редакцию [8], вышедшие в 1895 г. Ласин отзывался критически о заметке Георгия Михайловича Цаголова того же года [9] и предлагал употребление уже знакомого грузинского алфавита, исходя из соображений чисто лингвистического и практического характера: «Во-первых, по общепризнанному научно-положению, грузинский язык и большинство так называемых кавказских языков совершенно одинакового тембра и с осетинским языком грузинский имеет сходственные звуки. Во-вторых, грузинский алфавит, по своей простоте и другим удобствам, считается образцовым, ибо в нем каждая буква выражает отдельный звук и нет однородных звуков, обозначаемых на письме разными буквами – точно так же, как нет случаев, чтоб одни и те же буквы, смотря по их положению, читались бы разное. [...] В-третьих, тот факт, что осетины Закавказья и немалая доля их Северного Кавказа пишут письма и разные домашние бумаги на осетинском языке, но грузинскими буквами, доказывает удобоприменимость грузинского алфавита для осетинской книжной письменности» [7]. Проявляя проевропейскую культурную ориентацию, Микала выдвигал «интернационалистические» аргументы в пользу латинского алфавита: «[...] во-первых, потому, что она, как повсюду распространенная, даст возможность печатать словесные произведения на осетинском языке везде; во-вторых, даст возможность легко переходить к языкам европейским» [8].

<sup>3</sup> Соображения педагогического характера приводил также Борис Андреевич Алборов в своем выступлении против введения латинской графики: «[...] русские отказались от введения латинской графики, а потому осетинам, находящимся в сфере влияния русской культуры, тоже не стоит переходить к латинской графике, так как в таком случае детям труднее будет переходить с осетинского языка к русскому» [10, 38]. После перехода к кириллице высказывался крайне отрицательно в адрес латинизации, но уже в сталинском духе, Борис Борисович Бигулаев: «Латинский алфавит оказался чуждым для осетинского языка и, в конечном итоге, тормозил культурный рост широких масс осетинского народа, препятствовал более тесному сближению их с великим русским народом, с его передовой культурой» [11, 51].

Вопрос об азбуке поднимать уже не следует, стремиться заменить существующую азбуку другой не рационально, даже вредно в интересах самого дела...Надо практически воспользоваться уже существующей азбукой...» [6, 178–179].

По словам самого Г.В. Баева, эта статья доказывала его преданность делу развития осетинской письменности и культуры:

«Wie tief wurde meine Seele durch das Schicksal unseres Schrifttums in diesen Jahren ergriffen, das sieht man deutlich aus den Vorworten zu meinen eigenen ossetischen Büchern und besonders aus dem epochemachenden Aufsatz (ossetisches Schrifttum), die in der Zeitung Kasbek – 1898 – [sic! VST] erschien. Von Anfang an stellte ich mir in dieser Sache eine Hauptaufgabe, für Dorfschulkinder und Dorfjugend eine echte nationale völkische Literatur zu schaffen» (*Автобиографический очерк*, из берлинского архива Г.В. Баева, папка IV, 3 – Schrifsteller Gappo, л. 1)<sup>4</sup>.

«Как глубоко захватывала мою душу судьба нашей письменности в эти годы, можно ясно увидеть из предисловий к моим собственным осетинским книгам и особенно из epochальной статьи (осетинская письменность), которая появилась в газете «Казбек» – 1898 – [так! ВСТ]. С самого начала я поставил перед собой главную задачу в создании подлинной народной письменности для сельских школьников и сельской молодежи».

Г.В. Баев долго придерживался мнения о превосходстве кириллицы, выражая свою позицию на русском и на немецком языках, как в уже упомянутом автобиографическом очерке, в котором, между прочим, автор нескромно приписывает себе заслугу введения новой (улучшенной) орфографии:

«Der Gedanke, das russische Alphabet für das ossetische Schrifttum zu verwenden, war ~~auch~~ aus echt praktischen Gründen ganz richtig, denn wir leben im Bereiche der russischen Sprache, einer internationalen im bunten Völkergemisch des Kaukasus und das russische Schrifttum liegt doch im Grunde unserer Bildung. Leider haben von Anfang an die beiden grossen Ossetologen, Akademiker Andreas Sjogren (1794–1855) und Moskauer Professor Vsevolod Miller (1848–1913) das russische Alphabet, versehen mit manchen diakritischen Zeichen, nicht richtig angewendet. Die falsche Rechtschreibung Sjogrens herrschte in Schulbüchern und kirchlichen Ausgaben bis zu meiner Zeit. Es war ein richtiger Wirrwarr in unserer Rechtschreibung. Dank der selbständigen vieljährigen praktischen Arbeiten bei dem Niederschreiben ossetischer Texte, konnte ich im Laufe der Zeit eine neue Rechtschreibung in meinen Ausgaben einführen. Meine Rechtschreibung herrschte bis 1925» (*Автобиографический очерк*, недатированный, из архива Г.В. Баева, папка IV, 3 – Schrifsteller Gappo, л. 2).

«Идея применения русского алфавита для осетинской письменности была вполне правильной по действительно практическим причинам, потому что мы живем в пространстве русского языка, международного в пестрой смеси народов Кавказа, и русская письменность и лежит в основе нашего образования. К сожалению, с самого начала два великих осетиноведа, академик Андреас Шегрен (1794–1855) и московский профессор Всеволод Миллер (1848–1913) не правильно пользовались русским алфавитом, снабженным некоторыми диакритическими знаками. Неправильное правописание Шегрена господствовало в школьных книгах и церковных изданиях до моего

<sup>4</sup> Этот очерк, состоящий из 14-и листов, не датирован; однако, указание на три тома осетинско-русско-немецкого словаря Миллера [12] могло бы послужить хронологическим ориентиром (*terminus post quem*). Кроме того, он не совпадает с только что опубликованным «Автобиографическим очерком» [13], что подсказывает существование разновременных текстов подобного рода.

времени. Это было настоящим беспорядком в нашем правописании. Благодаря многолетней и самостоятельной практической работе по написанию осетинских текстов мне удалось ввести в свои издания новое правописание. Мое правописание господствовало до 1925 г.».

Г.В. Баев заботился о повышении культурного уровня своего народа, видя в письменном слове истинную основу просвещения. В статье 1896 г. он образно высказывал свое мнение о решающем значении письменности на родном языке:

«Народ без родного печатного слова – жалкий корабль без руля. Это стихийная масса, живущая по законам инстинкта, а не разума и не по законам тех высших начал нравственности и культурного общежития, которые вырабатывались и до наших дней вырабатываются, начиная с седой глубины веков, светочами человечества» [6, 177]; см. также: [14, 123; 15, 54].

Не будем здесь останавливаться на подробном изложении докладной записки, так как читатель может ознакомиться с ней в издательской части настоящей работы. Отметим лишь, что Г.В. Баев, заканчивая свое выступление, задается исключительно конкретным вопросом о том, каким образом продолжать печатную деятельность в Германии после закрытия Берлинской типографии его друга и коллеги Евгения Александрович Гутнова (Гутнаты Елбыздыхъо)<sup>1</sup> в 1924 г.:

«Послать настоящую записку побуждает меня то обстоятельство, что с закрытием Е.А. Гутновым своей издательской деятельности в Берлине, сыгравшей весьма благотворную роль в деле нашей письменности и в деле пробуждения интересов к Осетии в Германии вообще, передо мною стала (II) *большая* задача каким алфавитом продолжать отныне дальнейшее печатание на осет. яз. книг – латинским ли шрифтом, имеющимся в любой типографии, или более дорогим “осетинским”. И невольно склоняешься к последнему, так как народу легче будет читать книгу со старым шрифтом. Пока будет существовать русская азбука, до тех пор всем Осетинам будет легче читать и по-своему (I) *этим шрифтом*» (стр. 9об).

Предлагаемая вниманию читателей публикация представляет собой первую попытку сводного издания двойного черновика, с учетом всех разобранных добавлений и исправлений, как ручных, так и машинописных, имеющих в обоих вариантах текста.

В основе издания лежит второй вариант (II), который содержит больше ручных корректур и замечаний, чем первый (I), и представляет, по-видимому, более продвинутый этап развития текста. В курсиве приводятся авторские приписки или корректуры, с отсылкой, в круглых скобках, на соответствующий вариант, к которому они относятся; в случае исправления или замены слов в сносках указывается на первоначальную форму, засвидетельствованную в машинописном тексте. Авторские сокращения не раскрываются, а оставляются без изменений.

<sup>1</sup> После скромного начала в качестве типографа в 1919 г. Е.А. Гутнов в июле 1921 г. начал выпускать собственные издания [16, 49]; среди его публикаций на трех языках (немецком, русском и осетинском) выделяется ежемесячный литературно-художественный журнал «Сполохи», издававшийся в 1921-1923 гг. [17, 181]. Письма Е.А. Гутнова младшему брату Кириллу, стоявшие последнему обвинения в шпионской деятельности в пользу фашистской Германии и смертного приговора, собрала и издала его племянница [18].

Ссылки на лист ставятся в круглые скобки, причем сначала приводится пагинация второго варианта; издательские исправления выделяются квадратными скобками. Кроме этого, в примечаниях даются при необходимости исторические или библиографические сведения.

Несмотря на ее предварительный, незаконченный характер, настоящая работа ставит себе тройную цель: во-первых, расширить наши знания о разносторонней деятельности Г.В. Баева, во-вторых, доказать существенное значение глубокого изучения его архивных материалов, являющихся богатым источником ценной информации по культуре, литературе и истории Осетии, и в-третьих, что не менее важно, введение текста в научный оборот заставит задуматься над вопросом о том, действительно ли автор отправил эту докладную записку в Северную Осетию и, в случае положительного ответа на поставленный вопрос, сохранился ли беловик в каком-то архиве республики, и были ли реакции, вызванные ею.

(л. 6а = 1а) В ИСПОЛКОМ СЕВЕРО-ОСЕТИНСКОЙ АВТОНОМНОЙ ОБЛАСТИ.

(I) *Черновая*  
*Прошу вернуть*

Докладная записка по делу замены  
в С.-Осетии алфавита.

(I) *Осет. писателя Георгия-Гаппо*  
*Баева*

Общенациональное собрание Северной и Южной Осетии, состоявшееся в начале революции (I) 17 июня 1917 во Владикавказе<sup>1</sup>, удостоило меня избранием своим первым председателем, дав этим актом общенародную высокую оценку той культурной работе, которую я выполнял в нашем крае в продолжении всей моей жизни. (I) с 1894 г.

В<sup>2</sup> настоящее время родина наша предоставлена своим собственным культурным силам, и потому я считаю своим долгом подать свой голос по тем вопросам нашей народной жизни, над которыми я в свое время много потрудился. К числу таких вопросов относится дело развития нашей письменности и связанный с ним вопрос об алфавите.

Великий академик Шегрен в предисловии к Осетинской Грамматике / 1844 г.<sup>3</sup> / поставил (II) себе следующие высокие задачи для своего труда<sup>4</sup>: дать научную и в то же время практическую грамматику осетинск. яз. и этим путем ввести осет. яз. в учебные заведения Кавказа, как предмет преподавания для осетинских детей, а также дать возможность местным властям изучить этот язык и тем освободить их от невежественных переводчиков. В начале же „Синтаксиса“<sup>5</sup> он говорит о главной цели: – “Мы стараемся положить первое основание осетинской письменности”<sup>6</sup>. Раскрывая перед Осетинами богатство их яз.,<sup>7</sup> он предупреждал<sup>8</sup> их, – “что остается еще много сделать прежде, нежели можно думать о достижении высшей цели Осетинской Грамматики, состоящей в верном и правильном во всех отношениях, а вместе с тем и в свободном употреблении [стр. 6б = 1б] языка к искусственному ученому<sup>9</sup> изложению (II) в соразмерных, различных пространных

<sup>1</sup> Речь идет о Первом Всеосетинском съезде, проходившем во Владикавказе с 15-го по 21-е июня 1917 г., <http://respublikarso.org/history/2118-pervyy-obscheosetinskiy-sezd-hronika-nacionalnogo-foruma.html> (20.04.2020).

<sup>2</sup> В II на левом поле листа два неразборчивых слова (второе похоже на Ялгузидзе).

<sup>3</sup> в 1884 году (I).

<sup>4</sup> для своего труда вычеркнуто в (I).

<sup>5</sup> Кавычки добавлены рукой, в первом варианте они отсутствуют.

<sup>6</sup> Точная цитата гласит так: «Объем сей части Грамматики сам собою столь же обширен как Этимология // но при нынешнем состоянии Осетинской словесности, которой только что стараемся положить первое основание, [...]» [19, 309–310].

<sup>7</sup> Сокращено из: языка (I); внутреннюю гармонию построения их речи, (I) вычеркнуто.

<sup>8</sup> Исправлено из: предупреждает (I).

<sup>9</sup> искусственному ученому: в обоих вариантах: искусственному ученному.

периодах.” – (II) В заключении<sup>1</sup> же он говорит<sup>2</sup>: “Вместе с ожидаемым образованием Осетинского народа разовьется и усовершенствуется со временем постепенно любопытный и для ученого важный его язык.” – В самом начале и перед ним встал<sup>3</sup> важный вопрос, какой алфавит он должен применить<sup>4</sup>. По поводу этого он пишет: “Мне надо[бно] было [также] избрать алфавит или русский или грузинский. Соображая как будущую судьбу самих Осетин, так и предпочтительную склонность тех из них к русскому письму, которые знали то и другое, я решился в надежде на вернейший и лучший успех принять за основание русский алфавит.”<sup>5</sup> (II) *Преследуя практич. цель – создание народной письменности он о применении Латинской азбуки и не упоминает.*

Как великий ум он<sup>6</sup> не мог не предвидеть, что Кавказ подпадет под власть России, что русский язык, русская грамота сделаются международными в этом крае, и среди С. Осетин<sup>7</sup>, (II) *язык которых он положил в основание будущей письменности*, он тогда же подметил уже стремление к русской культуре<sup>8</sup>. (II) *Рус-осет Азбука Шегрена*<sup>9</sup> не помешала развиваться из его труда дальнейшей научной разработке нашего яз. Мы можем гордиться целым рядом трудов немецких (II) *и русских* ученых. В их трудах некоторыми сохраняется Шегреновский осетинский алфавит, некоторые же, преследуя чисто научные цели,<sup>10</sup> ввели латинскую транскрипцию. (II) *Великий проф. Фр. Мюллер /1860/<sup>11</sup> и академик<sup>12</sup> Шифнер „Осетинских [так!] тексты“<sup>13</sup> /1868/ держатся<sup>14</sup> Шегреновской азбуки. Профессор Всеволод Миллер, блестяще завершивший это дело научного изучения осетинск. яз., во всех<sup>15</sup> своих трудах придерживается также этого алфавита. Только в одном труде для специального научного издания он применил латинскую азбуку<sup>16</sup>. (II) (*Die Sprachen der Osseten - 1903*)<sup>17</sup>.*

В<sup>18</sup> 1846 г. по мысли Шегрена осетинск. яз. по его Грамматике<sup>19</sup> введен в курс преподавания в кавказских семинариях, что дало нам первых писателей из сре-

<sup>1</sup> Исправлено рукой из: Заканчивает (I).

<sup>2</sup> Рукой исправлено из: свою книгу следующими словами на лучшее будущее (I).

<sup>3</sup> Рукой исправлено из: стал (I).

<sup>4</sup> Вычеркнуто: к нашему языку (I).

<sup>5</sup> [19, xvi].

<sup>6</sup> Вычеркнуто: в разгаре (разгар I) Горской Войны (I).

<sup>7</sup> Исправлено из: северных Осетин, где он изучал язык (I).

<sup>8</sup> стремление к русской культуре исправлено из: влияние русской культуры на наш народ (I).

<sup>9</sup> Вычеркнуто ничуть (I). В (I) на левом поле листа неразборчивое слово.

<sup>10</sup> Преследуя чисто научные цели, исправлено из: для чисто научных целей (I).

<sup>11</sup> Рукой приписано держится Шегреновской азбуки, а затем только в II вычеркнуто. На самом деле, для графического представления осетинских примеров Мюллер пользовался грузинским шрифтом и латинской транскрипцией [20], например ჯჷსობ (k'usin) «работать», მარღ (margh) «птица».

<sup>12</sup> Исправлено из: Академик (I).

<sup>13</sup> Исправлено из: в осетинских текстах (I). А. А. Шифнер, Осетинские тексты, собранные Дан. Чонкадзе и Вас. Цораевым. Санкт-Петербург: Типография Императорской Академии Наук, 1868.

<sup>14</sup> Исправлено из: держится (I).

<sup>15</sup> Во всех исправлено из: в многочисленных (I).

<sup>16</sup> Исправлено из: транскрипцию (I).

<sup>17</sup> [21], русский перевод [22].

<sup>18</sup> В (I) на левом поле листа Hübschmann.

<sup>19</sup> Исправлено из: грамматике (I).



ды духовенства и учителей. Изданием в 1848 г. „книга Псалмов“<sup>1</sup> Шегрен сам же кладет начало осетинской письменности, которая (II) *только* после покорения (л. 7а = 3а<sup>2</sup>) Шамиля<sup>3</sup> в 1859 г. и умиротворения вообще<sup>4</sup> (II) *С.-Кавказского* края (II) *могла* получить (I, II) *некоторое*<sup>5</sup> развитие. (II) *Так*, было<sup>6</sup> издано (II) *на казенные средства* с 1860-1880 гг. около 20-ти книг – первые школьные учебники, богослужебные книги, Евангелие /1864 г./, и капитальный “Русско-Осетинский Словарь” Епископа Иосифа /1881 г./.<sup>7</sup>

По поводу применения русской азбуки к созданию Осетинского алфавита проф. Страсбургск. унив.<sup>8</sup> (I) *Н.* (I, II) *Hübschmann* в 1887 г. высказался<sup>9</sup> так<sup>10</sup>: – “Если Вс. Миллер, как и раньше Шегрен в своей Грамматике<sup>11</sup>, академик Шифнер в „Осетинских Текстах“ /1868<sup>12</sup> г./ и Осетины при переводе Евангелия взяли в основание Осетинского алфавита русск. азбуку, но не латинскую, то с их точки зрения, и с точки зрения самих Осетин, они были безусловно правы. Вообще русск. алфавиту в Азии предстоит выдающаяся будущность.”<sup>13</sup>

Это предсказание<sup>14</sup> вполне оправдалось в С.-Осетии. Несмотря на цензурные (II) *и др.* стеснения (II) *на средства самих Осетин* в 1897 г. изданы<sup>15</sup> – поэма (I,

<sup>1</sup> „книга Псалмов“ исправлено из: в книге Псалмов (I). Речь идет о переводе Псалтири, выполненном осетином Григорием Давидовичем Мжедловым под наблюдением академика А. М. Шегрена [23], с которым переводчик постоянно советовался; об их сотрудничестве см. также [24, 119-125]. Жизнь и деятельность Г.Д. Мжедлова (1813-?) подробно описывает [25, 97–124]. На стр. 124 изображен титульный лист псалтири 1848 г.

<sup>2</sup> На л. 2а в первом варианте читается следующая рукописная запись: «Труды I Всеосетинского Учительского Съезда, состоявшегося 10–16 июля 1917 г. Составлены – М.Ю. Гадиевым и Г.А. Дзагуровым. Доклад Б. Алборова: – „Об установлении единообразной Осетинской графики.“ „Из всех алфавитов, легших в основу Осетинского, в целях практических самый удобный русский, как алфавит культурного народа, на языке и письменности которого воспитываются Осетины в силу исторически сложившихся обстоятельств“» [26, 4]; см. также [10, 32; 6, 377; 27, 161]. В третий день работы съезда Б.А. Алборов выступал с докладом по вопросу «Об установлении единообразной графики», после чего было принято решение взять за основу осетинского алфавита кириллицу с добавочными знаками [28, 107].

<sup>3</sup> В обоих вариантах Шемиля.

<sup>4</sup> Исправлено из: нашего (I).

<sup>5</sup> получить некоторое исправлено из: получила довольно сильное.

<sup>6</sup> было исправлено из: Было (I).

<sup>7</sup> Г.В. Баев ошибается в датировке (первое, мне неизвестное издание, относится к 1879-му г., второе, дополненное грамматикой, вышло в 1884 г.). О деятельности Владикавказского епископа Иосифа Чепиговского (1821–1890) см. [25, 27–64].

<sup>8</sup> унив. исправлено из: университета (I).

<sup>9</sup> В первом варианте исправлено в: высказалъ.

<sup>10</sup> Исправлено из: следующее (I).

<sup>11</sup> Грамматике исправлено из: грамматике (I).

<sup>12</sup> Исправлено из: 1888 (I).

<sup>13</sup> В первом варианте примечание внизу: Etymologie und Lautlehre der ossetischen Sprache – Strassburg. Приводим немецкий оригинал: „Wenn Miller ebenso wie früher Sjögren in der Sprachlehre, Schiefner in den Oss. Texten und der Uebersetzer der Evangelien als Grundlage das russische Alphabet, nicht das lateinische, genommen hat, so hat er von seinem Standpunkt wie von dem der Osseten durchaus recht. Auch hat ja wohl das russische Alphabet in Asien noch eine bedeutende Zukunft“ [29, 11, прим. 1]. В (II) на левом поле листа неразборчивые слова.

<sup>14</sup> Вычеркнуто: в скорости же (I).

<sup>15</sup> Исправлено из: появилось (I).

II) *Æвхæрдтв Хæсанæ* А. Кубалова<sup>1</sup>, и в 1899 г.<sup>2</sup> Коста – (I, II) *Ирон фæндур*<sup>3</sup> и в последующие годы ряд других книжек. С падением в 1905 цензурных (II) и др. стеснений дело это постепенно у нас развивалось. В последние годы вышли такие ценные издания, как ал[ь]манах (I, II) „*Малусæг*“<sup>4</sup>, и книги изд.<sup>5</sup> Е.А. Гутновым в Берлине, во главе с переводом трагедий Шиллера “В. Телл”<sup>6</sup>. В 1905 г.<sup>7</sup> появились у нас газеты и<sup>8</sup> журналы.<sup>9</sup>

Но<sup>10</sup> уже проф. Миллер в предисловии к “Дигорским Сказаниям” /1902/, горячо приветствуя работу нашего кружка<sup>11</sup>, отметил, что для такого дела нужны значительные материальные средства, а их то (II) *к сожалению* и не было в те годы<sup>12</sup>: но самое главное<sup>13</sup> – это сила вещей; она сильнее стремлений и усилий<sup>14</sup> отдельных личностей и даже целых народов, в особенности таких маленьких и слабых культурно, как мы.

Ведь<sup>15</sup> над этим делом гл. обр.<sup>16</sup> работали одни Сев. Ироны. У Дигорцев свои задачи по отношению к своему древне-осетинскому яз. Южн. Осетины по историческим причинам не могли пока принимать в этом деле заметного участия, так как закабалены (I, II) *были* феодализмом (II) *до революции 1917*.

Только дух свободного, материально сравнительно обеспеченного и в массе своей интеллигентного народа, в котором просвещение про||будило (л. 7об = 3об) уже более высшие духовные запросы<sup>17</sup>, а главное национальное самосознание, мог дать поэмы А. Кубалова, стихи Коста и драмы Бритаева. – Не нужно также забы-

<sup>1</sup> [30, 245-256]. Немецкий перевод с комментарием см. [31].

<sup>2</sup> Вычеркнуто: стихи (I).

<sup>3</sup> Так в первом варианте, в тексте (II) ошибка: фандур.

<sup>4</sup> Альманах Малусæг («Подснежник»), появившийся в 1922 году [32, 20], содержал, между прочим, осетинский перевод пьесы А. П. Чехова «Предложение» («Усгур») [33, 291]. Подробный отзыв об этом литературном сборнике дал А. А. Тибилев [34].

<sup>5</sup> Исправлено из: изданные (I).

<sup>6</sup> Исправлено из: Т. (I).

<sup>7</sup> В 1905 г. исправлено из: За эти годы (I).

<sup>8</sup> Исправлено из: , (I).

<sup>9</sup> Вычеркнуто: Этим же Осетинским алфавитом печаталась и газета (в первом варианте рукой добавлено) „*Рæстдзæнад*“.

<sup>10</sup> В (II) на левом поле листа Миллеръ.

<sup>11</sup> Переставлено из: Но уже проф. Миллер, горячо приветствуя работу нашего кружка, в предисловии к “Дигорским Сказаниям” /1902/ (I). О «неутомимом издателе» Г. Баеве В.Ф. Миллер отзывался восторженно: «Среди интеллигентных иронцев во Владикавказе возник кружок молодых деятелей, интересующихся родным языком и народными сказаниями и старающихся распространить к ним интерес среди своих соплеменников. Деятельно записываются и издаются народные предания, сказки, пословицы и пр., являются стихотворения, даже поэмы, на иронском языке, и имена некоторых осетинских поэтов уже становятся популярны среди местного населения. [...] || [...] Таким образом, благодаря энергии г. Баева и его сотрудников, образованные иронцы уже сами начали знакомить нас как со своими народными сказаниями, так и с произведениями своего нарождающегося творчества» [35, iii–iv]; см. также [15, 54].

<sup>12</sup> Исправлено из: года. Вычеркнуто: наконец (в II добавлено по этой же причине) целиком этому важному делу никто из нас отдался не мог.

<sup>13</sup> Но самое главное исправлено из: Самое же главное (I).

<sup>14</sup> Исправлено из: усилия (I).

<sup>15</sup> Исправлено из: Кроме того (I).

<sup>16</sup> гл. обр. исправлено из: , главным образом, (I).

<sup>17</sup> В обоих вариантах исправлено из: вопросы.

вать, что только с конца 60-х годов Сев. Осетия могла приступить к разрешению целого ряда вопросов, не меньшей народной важности, чем создание письменности. Надо было разрешить вопросы<sup>1</sup> о грамоте, – покрыть страну школами, аграрный, сословный, религиозный, капитально обстроиться на плоскости, создать народную интеллигенцию с высшим образованием, первейший залог для защиты народных прав и всестороннее его развитие,<sup>2</sup> (II) и целый ряд других вопросов.

И<sup>3</sup> выполнить эту огромную работу при отсутствии местного самоуправления дала Сев. Осетинам русская культура в лице мощного русск. яз., русского образования и великих идей<sup>4</sup> русской литературы. И одинаковый почти алфавит сыграл в этом деле огромную роль. Читающий по-русски Осетин быстро научался читать по своему и наоборот. Азбука эта уже получила у нас полные права гражданства. С новейшим изме[не]нием русск. правописания русск. азбука еще более приблизилась к нашей. Русский язык уже оказал влияние на звуки сев.-осетинской речи, мы должны обогащать свой яз., и в первую голову мы брали и будем брать много новых<sup>5</sup> слов с русского, переделывая<sup>6</sup> их согласно законам нашего словообразования.

Казалось бы теперь, когда вся полнота местной власти у нас в руках и народную властью отпускаются крупные средства на развитие национальных литератур, – и надо было бы использовать уже испытанное оружие, этот „Осетинский алфавит“<sup>7</sup>, выкованный как могучими чужими научными силами, так не в меньшей степени своими крупными духовными работниками.

Взамен этого внезапно вводится латинский шрифт, совершенно чуждый нашему народу, принужденному на каждом шагу слышать русск. речь, видеть русск. буквы и пользоваться для своей борьбы за физическое существование русской грамотою. Новый алфавит идет в явный разрез (II) с основными требованиями<sup>8</sup> педагогики: – от знакомого к незнакомому, от известного к неизвестному. Теперь осетинским школьникам приходится самостоятельно изучать два алфавита, совершенно чуждых друг другу. Какая непроизводительная затрата сил и времени при нашей общей бедности (I) культурной.

(л. 8 = 4) Введением семи двойных букв (I) *ch, dž, kh, ph, th, čh, dz* новый алфавит идет в разрез<sup>9</sup> с требованием (II) *предъявляемым к хорошей азбуке*<sup>10</sup>, чтобы каждый звук выражался особым знаком. Критика азбуки уже началась в статье (I) *Ræstzinad* [так!] Гадиева – (I) *Иронаў растфвссвн*.

Принятие пока только на бумаге (II), огулом для всех горских языков безразлично латинского алфавита под давлением (I) *Баку и Азербайджана, II турецк.*

<sup>1</sup> Исправлено из: вопрос (I).

<sup>2</sup> Исправлено из: . (I).

<sup>3</sup> В II на левом поле листа неразборчивые слова.

<sup>4</sup> В обоих вариантах исправлено из: великие идеи.

<sup>5</sup> В обоих вариантах опечатка навых.

<sup>6</sup> В обоих вариантах исправлено из приделывая.

<sup>7</sup> Кавычки отсутствуют в (I).

<sup>8</sup> Исправлено из: основным требованиям (I).

<sup>9</sup> В обоих вариантах в разрез исправлено из: вразрез.

<sup>10</sup> Исправлено из: азбуки (I).

Адербейджана)<sup>1</sup> совершенно не обязывало нас, Сев. Осетин, лишать себя уже готового духовного оружия, в особенности в такой исторический момент. Русское правительство в 1860–1870 гг. серьезно занялось делом создания и для остальных горских народов<sup>2</sup> родной им письменности. Научно над этим делом поработал академик Шифнер – Чеченский и др. яз., применив латинский алфавит и практически член академик П. Услар<sup>3</sup>, создавший при помощи образованных горцев ряд ценных<sup>4</sup> учебников (II) с азбукою на русской основе по языкам – Чеченскому, Аварскому, Абхазскому и др., но все это дело дальше нескольких книжек не пошло, ибо среди этих народов не привилось до последних лет стремление к европейскому (II) (русскому) образованию. Что выйдет из нового повторения этого опыта с латинским алфавитом надо еще выждать, так как развитие письменности дело очень и очень медленное. Не думаю (I), чтобы в стране Шамиля, в Чечне и Дагестане, народ заменил бы священный арабский шрифт латинским. Все мусульманские народы в основание своей письменности положили священный в их глазах арабский алфавит (I), с теми и др. изменениями и это не помешало им создать великие литературы<sup>5</sup> / Персы-Арийцы /<sup>6</sup>. Да и вообще от самого алфавита совершенно не зависит развитие в народе письменности и литератур. Насилием тут ничего не сделаешь. После восстания 1863 г. русское правительство ввело в<sup>7</sup> катол.<sup>8</sup> Литве принудительно русский алфавит взамен дорогого каждому<sup>9</sup> католику<sup>10</sup> латинского, затрачены были огромные средства на развитие этого дела, но до 1905 г. оно никаких результатов не добилося и должно было отменить свой приказ<sup>11</sup>.

(II) *Акад. Ламанский*<sup>12</sup> Если вся эта реформа у нас проведена якобы для сближения с Европой, то это очень наивно; могу сообщить, что мировой<sup>13</sup> русский яз. и печать широко распространены в Европе и они сделались международными (I), теперь (I), в особенности среди возрождающихся к новой (л. 8об = 4об) жизни славянских народов, рядом с океаном которых живем мы, Сев. Осетины.

Судя по тому категорическому требованию, которое пред'явили Южн. Осетины к редакции газеты (I) *Рæстдзæнад* о скорейшей<sup>14</sup> замене старого алфавита новым, видно, что в этом большом народном несчастье [так!] во многом повинны они. Как в этом случае, так и во многих др. Осетинам полезно при решении тех или других больших народных вопросов иметь в виду следующую мысль Комис-

<sup>1</sup> В обоих вариантах исправлено из: Адербеджан.

<sup>2</sup> В обоих вариантах вычеркнуто: в.

<sup>3</sup> Петр Карлович Услар (1816–1878), автор ряда грамматических описаний северо-кавказских языков.

<sup>4</sup> Вычеркнуто в (I).

<sup>5</sup> Великие литературы исправлено из: великую литературу (I).

<sup>6</sup> В (I) Персы (Арийцы).

<sup>7</sup> В обоих вариантах вычеркнуто: фанат.

<sup>8</sup> В первом варианте исправлено в: католич.

<sup>9</sup> дорогого каждому исправлено из: священного в глазах каждого (I).

<sup>10</sup> В обоих вариантах католика.

<sup>11</sup> О кириллизации литовского языка см. [36].

<sup>12</sup> Возможно, Владимир Иванович Ламанский (1833–1914).

<sup>13</sup> В обоих вариантах исправлено из: мировые.

<sup>14</sup> В обоих вариантах исправлено (первоначальная форма не читается).

сара<sup>1</sup> Сталина (I на поле в 1920 г.): – “Как быть с Осетинами, из коих закавказские<sup>2</sup> Осетины ассимилируются / но далеко еще не ассимилировались / Грузинами, а<sup>3</sup> предкавказские частью ассимилируются<sup>4</sup> Русскими, частью развиваются дальше, создавая свою литературу? Как их “организовать” в единый национальный союз.”<sup>5</sup>

Сталин вполне прав, указывая на то, что южане находятся под давлением грузинской культуры, мы же северяне под воздействием русской культуры, которая дала нам очень много хорошего<sup>6</sup>, (II) и в общем (II) она нас (II) пока не обезличила<sup>7</sup> (II) омужичила), языка своего мы (II) пока не потеряли<sup>8</sup>, даже в степях Моздока, окруженные (II) там уже 170 лет русским населением; за тот (II) же<sup>9</sup> промежуток времени южане окончательно потеряли (II) чистоту нашего языка и дес. тыс.<sup>10</sup> в грузинском море<sup>11</sup>. Мы поэтому дорожим началами русской культуры в нашей жизни, им же все эти начала совершенно чужды, но полезно было бы и им широко приобщиться к русскому яз., и к русск. грамоте, для чего единый наш “Осетинский Алфавит” является легким путем к усвоению.

Комиссар Сталин разумно советует: “От кавалерийских набегов по части “немедленной коммунизации” отсталых народов масс необходимо перейти к осмотрительной и продуманной политике постепенного вовлечения этих масс в общее русло советского развития.”<sup>12</sup>

Да, нам маленьким народам нужны эта (II) „осмотрительность и продуманность! (II).“ [Ам қудтагма тарқудује кәәнн қәјв!]<sup>13</sup>

В 1920 г. южане своим кавалерийским набегом сожгли<sup>14</sup> сами свою страну, теперь они своим новым набегом лишают и нас возможности воспользоваться в на-

<sup>1</sup> Исправлено из: комис. (так в I).

<sup>2</sup> В оригинале кавказские.

<sup>3</sup> В обоих вариантах вычеркнуто симилируются.

<sup>4</sup> Исправлено из: иссимилируются (I).

<sup>5</sup> [37]. (I) в примечании: И. Сталин – Сборник статей по национ. вопросам. Госизд. 1920 стр. 60 и др.

<sup>6</sup> В обоих вариантах хорошего.

<sup>7</sup> В обоих вариантах исправлено из: обезличило.

<sup>8</sup> Вычеркнуто: как они, (так в I).

<sup>9</sup> за тот же исправлено из: и за этот.

<sup>10</sup> дес. тыс. исправлено из: десятки тысяч (так в I).

<sup>11</sup> В примечании библиографическая ссылка: Акты Кавказ. Археограф. Комиссии (I), Акт. Кав. Ар. К. I (II). Одиннадцатая глава второй части сборника посвящена Осетии [38, 581–589]; там в разных рапортах и письмах описывается деятельность Ив. Ялгузидзе среди осетин.

<sup>12</sup> [37, 102]. В обоих вариантах вычеркнуто: Эту мысль более сильно выражает наша пословица: – (I) „Сургәје [sic] цард нәј!“ [«нет жизни в гоньбе» (сутолке, поспешности) – [12, 1142] – высокую оценку которой дает Шегрен. (II) /448/ (I) (Граммат). [«гоняючись жития нет (прекрасная Оссетинская пословица, коею хотят сказать, что счастье не тем обретается, что за ним гоняешься, а определяется судьбою || или Богом», [19, 448–449].

<sup>13</sup> Алы хъуыддагма тархъуыдыйæ кæсын хъæуы! (На всякое дело нужно смотреть глубоко обдуманно!). Эта необычная фраза, в которой пропущена буква “ф”, читается также в третьем томе осетинско-русско-немецкого словаря Миллера, опубликованного в 1934 г.: Тарф қўдўјæ кæс алу қўдтагма æмæ ма фæрæдїаї «с глубокой мыслью взирай на всякое дело (хорошо обдумай) и не ошибешься / betrachte jede Angelegenheit mit tiefen Gedanken und du wirst nicht irren» [12, 1185]; пользуюсь случаем поблагодарить Анзора Валерьевича Дарчиева, указавшего мне на это место миллеровского словаря.

<sup>14</sup> Исправлено из: сажгли (I).

ших культурных интересах созданным у нас культурным оружием – „Осетинским шрифтом“.

Второй год я стараюсь освоиться с новым алфавитом и как практический<sup>1</sup> работник все более и более прихожу к || (л. 9 = 5) убеждению, что вся эта реформа (II неразборчивое слово) была затеяна совершенно бесполезно<sup>2</sup>, без всякой надежды на успех<sup>3</sup> и она лишила уже за эти годы<sup>4</sup> очень<sup>5</sup> многих Осетин возможности (II неразборчивые слова) развиваться путем родной печати. И это не мое личное мнение. На страницах наших газет (I) *Хурзерин* и *Рæстдзинад* появился ряд замечаний, что население не может освоиться с новым алфавитом, газет не читает, что в области правописания создается новая неразбериха. (II) *Только злейший враг советской власти мог придумать эту реформу.*

Вообще же на быстрое создание на родном языке (II) *какой-то* всеобъемлющей литературы надежд возлагать не приходится нам, очень маленьким народам. Огромный опыт многовековой многих маленьких народов, живущих в лучших даже условиях для своего<sup>6</sup> развития чем мы (II) *и столько опередивших нас*, как напр.: Лужичане в Германии, Баски<sup>7</sup> в Испании и Франции, Лапландцы в Швеции, Индейцы в Америке, – ясно показывает, что письменности этих народов отводится (II) *самую* жизнью очень небольшая<sup>8</sup> роль в<sup>9</sup> жизни этих народов. Это область религии, начальных<sup>10</sup> (II) *классов* школы, народной песни и народного театра. Что касается до языка управления, литературы научной<sup>11</sup>, то эти народы в интересах чисто экономических стараются (II) *сами* усвоить господствующие языки<sup>12</sup> кругом них<sup>13</sup>. Так было и с нами, Сев. Осетинами, только благодаря русскому яз.<sup>14</sup> и грамоте мы могли бы найти заработок<sup>15</sup> во всей России и по всему миру,<sup>16</sup> и могли создать собственную литературу. Мы выдвинули также из своей среды и писателей на русском языке, что имело не менее важное значение для нашего народа при защите его интересов и пробуждения (II) *к нему* внимания со стороны обществен-

<sup>1</sup> Вычеркнуто: культурный (I).

<sup>2</sup> В обоих вариантах исправлено из: бесполезно.

<sup>3</sup> надежды на успех исправлено из: нужды (I).

<sup>4</sup> Вычеркнуто: очень и (I).

<sup>5</sup> Исправлено из: очень и очень (I).

<sup>6</sup> В обоих вариантах исправлено из: свое,о.

<sup>7</sup> Интересно отметить, что П.К. Услар в известной Г.В. Баеву статье приводил именно случай басков в качестве примера успешного сохранения языка «при самым даже неблагоприятных условиях для его жизни»: «Баски живут уже длинный ряд веков вместе || с народами, говорящими романскими языками; они такие-же католики, как французы и испанцы; ни политической самостоятельности, ни стремления к сепаратизму они не имеют; это народ промышленный, хорошие мореходцы, что поставляет их в повседневные сношения с соседями. Не смотря на все это, язык басков уцелел до нашего времени и, вероятно, проживет еще много веков» (39, 2–3).

<sup>8</sup> Вычеркнуто: , но все таки важная (I).

<sup>9</sup> В обоих вариантах исправлено из: б; вычеркнуто: духовной (I).

<sup>10</sup> Исправлено из: начальной (I).

<sup>11</sup> Исправлено из: технической (I).

<sup>12</sup> Исправлено из: языки господствующего народа (I).

<sup>13</sup> кругом них исправлено из: народа (I).

<sup>14</sup> яз. исправлено из: языку (I).

<sup>15</sup> В обоих вариантах: заработок.

<sup>16</sup> , исправлено из: .

ного мнения. Наши великие писатели Хетагуров, (I) *Гаппо Баев*, Кубалов, Цаголов и некоторые др. блестяще владели (II) *также* русским словом.<sup>1</sup>

Не<sup>2</sup> будем же оплачивать за русское добро черною неблагодарностью и заменять наш алфавит только потому, что в основание его положены русские буквы. Этот<sup>3</sup> мотив также играл (II) *доминирующую роль* все время при обсуждении этого вопроса не раз в былые годы и в (I) Обществе распространения образования среди Горцев<sup>4</sup> Терской обл.<sup>5</sup> и<sup>6</sup> при обсуждении его в смешанных собраниях из представителей разных горских народностей.

Какими еще научными и практическими соображениями мотиви||рована<sup>7</sup> (9об = 5об) эта реформа, мне не известно, кто были<sup>8</sup> инициаторами<sup>9</sup> у нас, также, но полагаю, что и<sup>10</sup> высказанных кратких соображений вполне достаточно, чтобы прийти к убеждению, что нам Осетинам надо немедленно вернуться к нашему “Осетинскому алфавиту”, в особ. нам Северянам. Взамен этой бесполезной реформы, явно даже вредной для развития нашей письменности, необходимо в интересах последней: материально обеспечить наших немногих писателей, чтобы они могли отдаться целиком трудному делу творчества на родном языке, а не<sup>11</sup> тратили бы свои силы на мелкую газетную работу; необходимо собрать и издать народные произведения; приступить серьезно к планомерной переводческой деятельности, ибо все литературы как больших так и малых народов проходили в своем развитии этот важный период, для успеха этого дела<sup>12</sup> нужно издать<sup>13</sup> капитальный “Русско<sup>14</sup>-осетинский словарь”, благо теперь Академия Наук издает “Осетино-Русско-Немецкий Научный Словарь” академика Миллера, над которым много лет потрудился (II) и наш старый кружок работников. Необходимо создать и<sup>15</sup> детскую<sup>16</sup> литературу<sup>17</sup>, ибо народная школа<sup>18</sup> без нее будет постоянно мертва.

Более подробная программа изложена была мною еще в 1896 г. в статье “Осетинская Письменность” /газета Казбек/<sup>19</sup>.

<sup>1</sup> Добавлено и вычеркнуто поэма Кубал (II).

<sup>2</sup> В (I) на левом поле листа неразборчивые слова (Акад. Шегрен...осет.).

<sup>3</sup> Исправлено из: Это (I).

<sup>4</sup> Исправлено из: горцев (I).

<sup>5</sup> Исправлено из: области, (I). В первом варианте внизу примечание: Во главе кт. я стоял с 1895 по 1905.

<sup>6</sup> Исправлено из: а также (I). В (II) на низком поле листа неразборчивые слова.

<sup>7</sup> В обоих вариантах мотови/рована.

<sup>8</sup> Исправлено из: был (I).

<sup>9</sup> В обоих вариантах исправлено из: инициатором.

<sup>10</sup> В обоих вариантах вычеркнуто предлог в после союза.

<sup>11</sup> а не исправлено из: они.

<sup>12</sup> успеха этого дела исправлено из: чего (I).

<sup>13</sup> Вычеркнуто в первую голову (I).

<sup>14</sup> Русско- исправлено из: русско-.

<sup>15</sup> создать и исправлено из: параллельно и (I).

<sup>16</sup> В обоих вариантах: детская.

<sup>17</sup> Исправлено из: литература (I).

<sup>18</sup> народная школа исправлено из: школа народная (I).

<sup>19</sup> Одноименная статья опубликована по недатированному машинописному тексту в Антологии педагогический мысли Северной Осетии [6] и в журнале «Дарьял» за 1994 г. [40]. Пользуюсь случаем выразить свою благодарность Алану Игоревичу Цхурбаеву, снабдившему меня электронной копией данной статьи.

Послать настоящую записку побуждает меня то обстоятельство, что с закрытием Е.А. Гутновым своей издательской деятельности в Берлине, сыгравшей весьма благотворную роль в деле нашей письменности и в деле пробуждения интересов к Осетии в Германии<sup>1</sup> вообще, передо мною стала (II) *большая* задача каким алфавитом продолжать отныне дальнейшее печатание на осет. яз. книг – латинским ли шрифтом, имеющимся в любой типографии, или более дорогим<sup>2</sup> “осетинским”<sup>3</sup>. И невольно склоняешься к последнему, так как народу легче будет читать книгу со старым шрифтом. Пока<sup>4</sup> будет существовать русская азбука, до тех пор всем Осетинам будет легче читать и по-своему (I) *этим шрифтом*.

(I) *Ганно Баев* (подпись)

*Германия 1925.*

*Wernigerode am Harz.*

*Документ подготовлен к публикации*

*В.С. Томеллери*

<sup>1</sup> После слова «Германии» вычеркнуто и (I).

<sup>2</sup> Во втором варианте добавлено, но затем вычеркнуто: во всех отношениях.

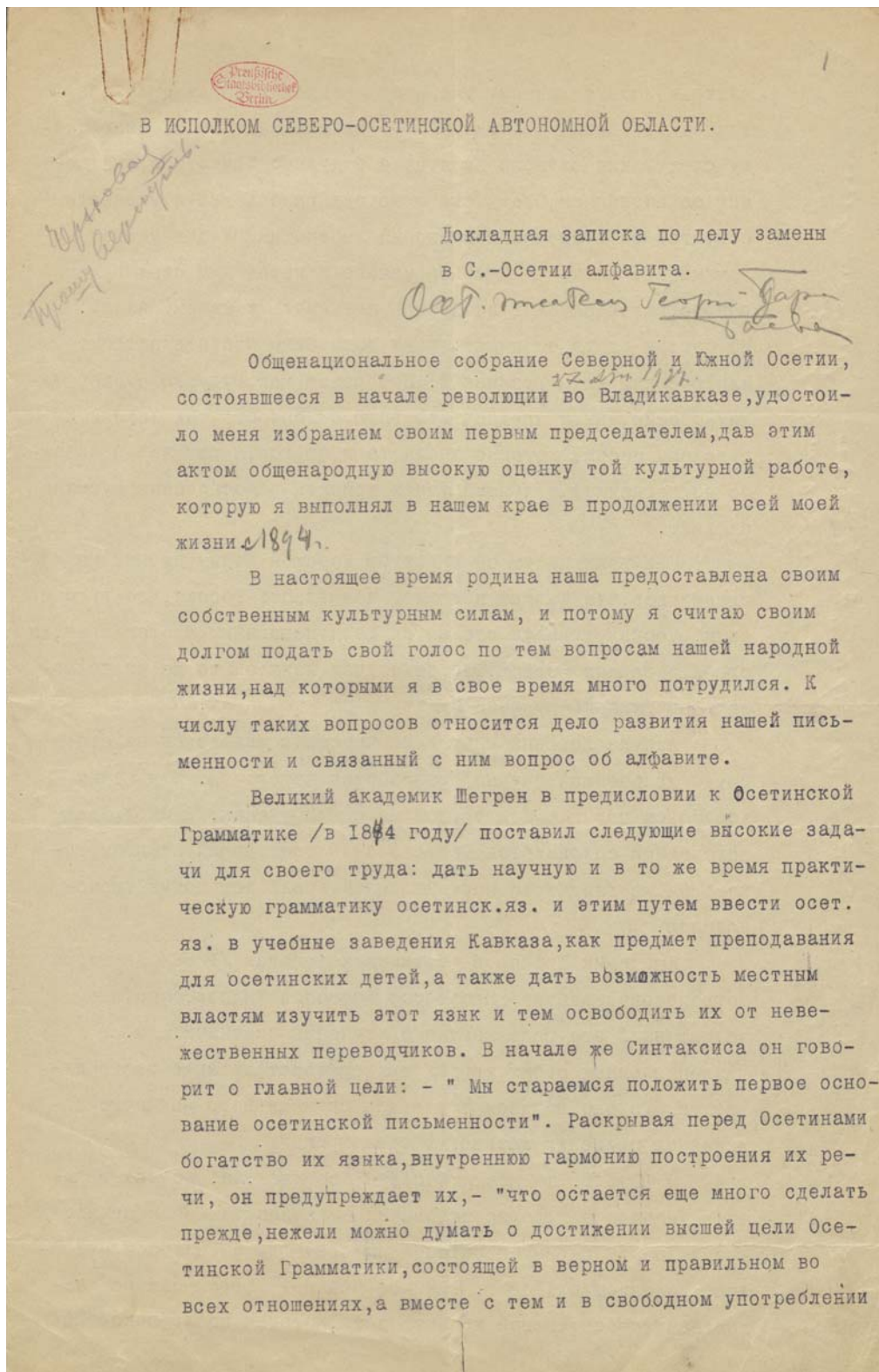
<sup>3</sup> Во первом варианте исправлено в: Осетинским.

<sup>4</sup> шрифтом. Пока исправлено из: шрифтом, пока (I).



## ДОКЛАДНАЯ ЗАПИСКА Г.В. БАЕВА 1925 г.

## Вариант 1



языка к искусственному ученому изложению соразмерных, различных пространственных периодах." - Заканчивает же он свою книгу следующими словами на лучшее будущее: "Вместе с ожидаемым образованием Осетинского народа разовьется и усовершенствуется со временем постепенно любопытный и для ученого важный его язык." - В самом начале и перед ним стал важный вопрос, какой алфавит он должен применить к нашему языку. По поводу этого он пишет: "Мне надо было избрать алфавит или русский или грузинский. Соображая как будущую судьбу самих Осетин, так и предпочтительную склонность тех из них к русскому письму, которые знали то и другое, я решился в надежде на вернейший и лучший успех принять за основание русский алфавит."

Как великий ум он в разгар Горской Войны не мог не предвидеть, что Кавказ подпадет под власть России, что русский язык, русская грамота сделаются международными в этом крае, и среди северных Осетин, где он изучал язык, он тогда же подметил уже влияние русской культуры на наш народ.

Азбука Шегрена ничуть не помешала развиваться из его труда дальнейшей научной разработке нашего яз. Мы можем гордиться целым рядом трудов немецких ученых. В их трудах некоторыми сохраняется Шегреновский осетинский алфавит, некоторые же для чисто научных целей ввели латинскую транскрипцию.

Академик Шифнер в осетинских текстах /1868/ держится Шегреновской азбуки. Профессор Всеволод Миллер, блестяще завершивший это дело научного изучения осетинск. яз., в многочисленных своих трудах придерживается также этого алфавита. Только в одном труде для специального научного издания он применил латинскую транскрипцию.

В 1846 г. по мысли Шегрена осетинск. яз. по его грамматике введен в курс преподавания в кавказских семинариях, что дало нам первых писателей из среды духовенства и учителей. Изданием в 1848 г. в книге Псалмов Шегрен сам же кладет начало осетинской письменности, которая после покорения

3 (2)

Шемия в 1859 г. и умиротворения нашего края получила довольно <sup>иногда</sup> быстрое развитие. Было издано с 1860–1880 гг. около 20-ти книг – первые школьные учебники, богослужебные книги, Евангелие /1864 г./, и капитальный "Русско-Осетинский Словарь" Епископа Иосифа /1881 г./

По поводу применения русской азбуки к созданию Осетинского алфавита проф. Страсбургск. университета *H. Hiibschmann* 1887 г. высказал следующее: – "Если Вс. Миллер, как и раньше Шегрен в своей грамматике, академик Шифнер в Осетинских Текстах /1888 г./ и Осетини при переводе Евангелия взяли в основание Осетинского алфавита русск. азбуку, но не латинскую, то с их точки зрения, и с точки зрения самих Осетин, они были безусловно правы. Вообще русск. алфавиту в Азии предстоит выдающаяся будущность." #

Это предсказание в скорости же вполне оправдалось в С.-Осетии. Несмотря на цензурные стеснения в 1897 г. появилось поэма *"Свхарты Касака"* А. Кубалова, и в 1899 г. стихи Коста – *"Урон Франдор"* и в последующие годы ряд других книжек. С падением в 1905 цензурных стеснений дело это постепенно у нас развивалось. В последние годы вышли такие ценные издания, как альманах *"Мамука"* и книги издания Е.А. Гутновым в Берлине, во главе с переводом трагедий Шиллера "В.Т.". За эти годы появились у нас газеты, журналы. Этим же Осетинским алфавитом печаталась и газета *"Расширение"*.

Но уже проф. Миллер, горячо приветствуя работу нашего кружка, в предисловии к "Дигорским сказаниям" /1902/ отметил, что для такого дела нужны значительные материальные средства, а их то и не было в те года, наконец целиком этому важному делу никто из нас отдался не мог.

Самое же главное – это сила вещей; она сильнее стремлений и усилия отдельных личностей и даже целых народов, в особенности таких маленьких и слабых культурно, как мы.

Кроме того над этим делом, главным образом, работали одни Сев. Иронн. У Дигорцев свои задачи по отношению к своему древне-осетинскому яз. Кжн. Осетини по историческим причинам не могли пока принимать в этом деле заметного участия, так как закабалены *Темн* феодализмом.

Только дух свободного, материально сравнительно обеспеченного и в массе своей интеллигентного народа, в котором просвещение про-  
# *Etymologie und Lautlehre der Ossetischen Sprache – Strassburg.*

будило уже более высокие духовные вопросы, а главное национальное самосознание, мог дать поэмой А. Кубалова, стихи Коста и драмы Бритаева. — Не нужно также забывать, что только с конца 60-х годов Сев. Осетия могла приступить к разрешению целого ряда вопросов, не меньшей народной важности, чем создание письменности. Надо было разрешить вопрос о грамоте, — покрыть страну школами, аграрный, сословный, религиозный, капитально обстроиться на плоскости, создать народную интеллигенцию с высшим образованием, первейший залог для защиты народных прав и всестороннее его развитие.

И выполнить эту огромную работу при отсутствии местного самоуправления дала Сев. Осетинам русская культура в лице мощного русск. яз., русского образования и великих идей русской литературы. И одинаковый почти алфавит сыграл в этом деле огромную роль. Читавший по-русски Осетин быстро научался читать по своему и наоборот. Азбука эта уже получила у нас полные права гражданства. С новейшим изменением русск. правописания русск. азбука еще более приблизилась к нашей. Русский язык уже оказал влияние на звуки сев.-осетинской речи, мы должны обогащать свой яз., и в первую голову мы брали и будем брать много новых слов с русского, приделывая их согласно законам нашего словообразования.

Казалось бы теперь, когда вся полнота местной власти у нас в руках и народная власть отпускается крупные средства на развитие национальных литератур, — и надо было бы использовать уже испытанное оружие, этот Осетинский алфавит, выкованный как могучими чужими научными силами, так не в меньшей степени своими крупными духовными работниками.

Взамен этого внезапно вводится латинский шрифт, совершенно чуждый нашему народу, принужденному на каждом шагу слышать русск. речь, видеть русск. буквы и пользоваться для своей борьбы за физическое существование русской грамотой. Новый алфавит идет в явный разрез основным требованиям педагогики: — от знакомого к неизвестному, от известного к неизвестному. Теперь осетинским школьникам приходится самостоятельно изучать два алфавита, совершенно чуждых друг другу. Какая непроизводительная затрата сил и времени при нашей общей бедности *Кулишутин*

4 (3)

Введением семи двойных букв *Ch, dz, kh, ph, th, ch*<sup>dz</sup> новый алфавит идет вразрез с требованием хорошей азбуки, чтобы каждый звук выражался особым знаком. Критика азбуки уже началась в статье Гадиева. *Урока расторгать.*

Принятие пока только на бумаге огулом для всех горских языков безразлично латинского алфавита под давлением Азербейджана совершенно не обаявало нас, Сев. Осетин, лишать себя уже готового духовного оружия, в особенности в такой исторический момент. Русское правительство в 1860–1870 гг. серьезно занялось делом создания и для остальных горских народов родной им письменности. Научно над этим делом поработал академик Шифнер – Чеченский и др. яз., применив латинский алфавит и практически член академии П. Услар, создавший при помощи образованных горцев ряд ценных учебников по языкам – Чеченскому, Аварскому, Абхазскому и др., но все это дело дальше нескольких книжек не пошло, ибо среди этих народов не привилось до последних лет стремление к европейскому образованию. Что выйдет из нового повторения этого опыта с латинским алфавитом надо еще выждать, так как развитие письменности дело очень и очень медленное. Не думаю, чтобы в стране Шамиля, в Чечне и Дагестане, народ заменил бы священный арабский шрифт латинским. Все мусульманские народы в основание своей письменности положили священный в их глазах арабский алфавит, с теми и др. изменениями и это не мешало им создать великую литературу /Персы (Арийцы)/. Да и вообще от самого алфавита совершенно не зависит развитие в народе письменности и литератур. Насилием тут ничего не сделаешь. После восстания 1863 г. русское правительство ввело в ~~Литве~~ Литве принудительно русский алфавит взамен священного в глазах каждого католика латинского, затрачены были огромные средства на развитие этого дела, но до 1905 г. оно никаких результатов не добилося и должно было отменить свой приказ.

Если вся эта реформа у нас проведена якобы для сближения с Европой, то это очень наивно; могу сообщить, что мировые русский яз. и печать широко распространены в Европе и они сделались международными, теперь, в особенности среди возрождающихся к новой

жизни славянских народов, рядом с океаном которых живем мы, Сев. Осетины.

Судя по тому категорическому требованию, которое предъявили Кн. Осетины к редакции газеты *Республика* о ~~своей~~ замене старого алфавита новым, видно, что в этом большом народном несчастье во многом повинны они. Как в этом случае, так и во многих др. Осетинам полезно при решении тех или других больших народных вопросов иметь в виду следующую мысль ~~коми~~ Сталина: - "Как быть с Осетинами, из коих закавказские Осетины ассимилируются /но далеко еще не ассимилировались/ Грузинами, а ~~симильно~~ предкавказские частью ассимилируются Русскими, частью развиваются дальше, создавая свою литературу? Как их "организовать" в единый национальный союз." \*

Сталин вполне прав, указывая на то, что ~~вжәне~~ находятся под давлением грузинской культуры, мы же северяне под воздействием русской культуры, которая дала нам очень много хорошего, в общем нас не обезличило, языка своего мы не потеряли, как они, даже в степях Моздока, окруженные уже 170 лет русским населением и за этот промежуток времени ~~вжәне~~ окончательно потеряли десятки тысяч в грузинском море. Мы поэтому дорожим началами русской культуры в нашей жизни, им же все эти начала совершенно чужды, но полезно было бы и им широко приобщиться к русскому яз., и к русск. грамоте, для чего единый наш "Осетинский Алфавит" является легким путем к усвоению.

Комиссар Сталин разумно советует: "От кавалерийских набегов по части "немедленной коммунизации" остатков народных масс необходимо перейти к осмотрительной и продуманной политике постепенного вовлечения этих масс в общее русло советского развития." \*

Эту мысль более сильно выражает наша пословица: - *"Сургаје цар на ј!"* (Граммати) , высокую оценку которой дает Шегрен. Да, нам маленьким народам нужны эта осмотрительность и продуманность!

В 1920 г. ~~вжәне~~ своим кавалерийским набегом ~~сајгли~~ сами свою страну, теперь они своим новым набегом лишают и нас возможности воспользоваться в наших культурных интересах созданным у нас культурным оружием, *"Осетинским шрифтом."*

Второй год я стараюсь освоиться с новым алфавитом и как практический культурный работник все более и более прихожу к

*Х И. Сталин - Сборник статей по нац. вопросам. Госизд. 1920 стр. 160.  
XX Актъ Кавказ. Археогр. Комиссии.*

5 (4)

убеждению, что вся эта реформа была затеяна совершенно бесполезно, без всякой нужды и она лишила уже за эти годы очень и очень многих Осетин возможности развиваться путем родной печати. И это не мое личное мнение. На страницах наших газет *Хурдери и Ресурзина* появился ряд заметок, что население не может освоиться с новым алфавитом, газет не читает, что в области правописания создается новая неразбериха.

Вобщем же на быстрое создание на родном языке всеобъемлющей литературы надежд возлагать не приходится нам очень маленьким народам. Огромный опыт многовековой многих маленьких народов, живущих в лучших даже условиях для своего развития чем мы, как напр.: Лужичане в Германии, Баски в Испании и Франци, Лапландцы в Швеции, Индейцы в Америке, ясно показывает, что письменности этих народов отводятся жизнью очень небольшая, но все таки важная роль в духовной жизни этих народов. Это область религии, начальной школы, народной песни и народного театра. Чтож касается до языка управления, литературы технической, то эти народы <sup>в</sup> *интересах* чисто экономических стараются усвоить язык господствующего народа. Так было и с нами, Сев. Осетинами, только благодаря русскому языку и грамоте мы могли найти заработок во всей России и по всему миру, и могли создать собственную литературу. Мы выдвинули также из своей среды и писателей на русском языке, что имело не менее важное значение для нашего народа при защите его интересов и пробуждения внимания со стороны общественного мнения. Наши великие писатели Хетагуров, <sup>Гамисов</sup> Кубалов, Цаголов и некоторые др. блестяще владели русским словом.

*Видно, что мы не хотим отказаться от своего алфавита.*  
*осет.* Не будем же отплачивать за русское добро черною неблагодарностью и заменять наш алфавит только потому, что в основание его положены русские буквы. Это мотив также играл все время при обсуждении этого вопроса не раз в былые годы и в Обществе распространения образования среди горцев Терской области, а также при обсуждении его в смешанных собраниях из представителей разных горских народностей.

Какими еще научными и практическими соображениями мотиви-

*к 130 главе кн 3 статьи с 1895 по 1905.*

рована эта реформа, мне не известно, кто был инициатором. У нас, так же, но полагаю, что и в высказанных кратких соображениях вполне достаточно, чтобы прийти к убеждению, что нам Осетинам надо немедленно вернуться к нашему "Осетинскому алфавиту", в особ. нам Северянам. Взамен этой бесполезной реформы, явно даже вредной для развития нашей письменности, необходимо в интересах последней: материально обеспечить наших немногих писателей, чтобы они могли отдаться целиком трудному делу творчества на родном языке, *а не* тратили бы свои силы на мелкую газетную работу; необходимо собрать и издать народные произведения; приступить серьезно к планомерной переводческой деятельности, ибо все литературы как больших так и малых народов проходили в своем развитии этот важный период, для чего нужно издать в первую голову капитальный *Русско-осетинский словарь*, благо теперь Академия Наук издает "Осетинско-Русско-Немецкий Научный Словарь" академика Миллера, над которым много лет потрудился наш старейший кружок работников. Необходимо параллельно и детская литература, ибо школа народная без нее будет постоянно мертва.

Более подробная программа изложена была мною еще в 1896 г. в статье "Осетинская Письменность" /газета Казбек/.

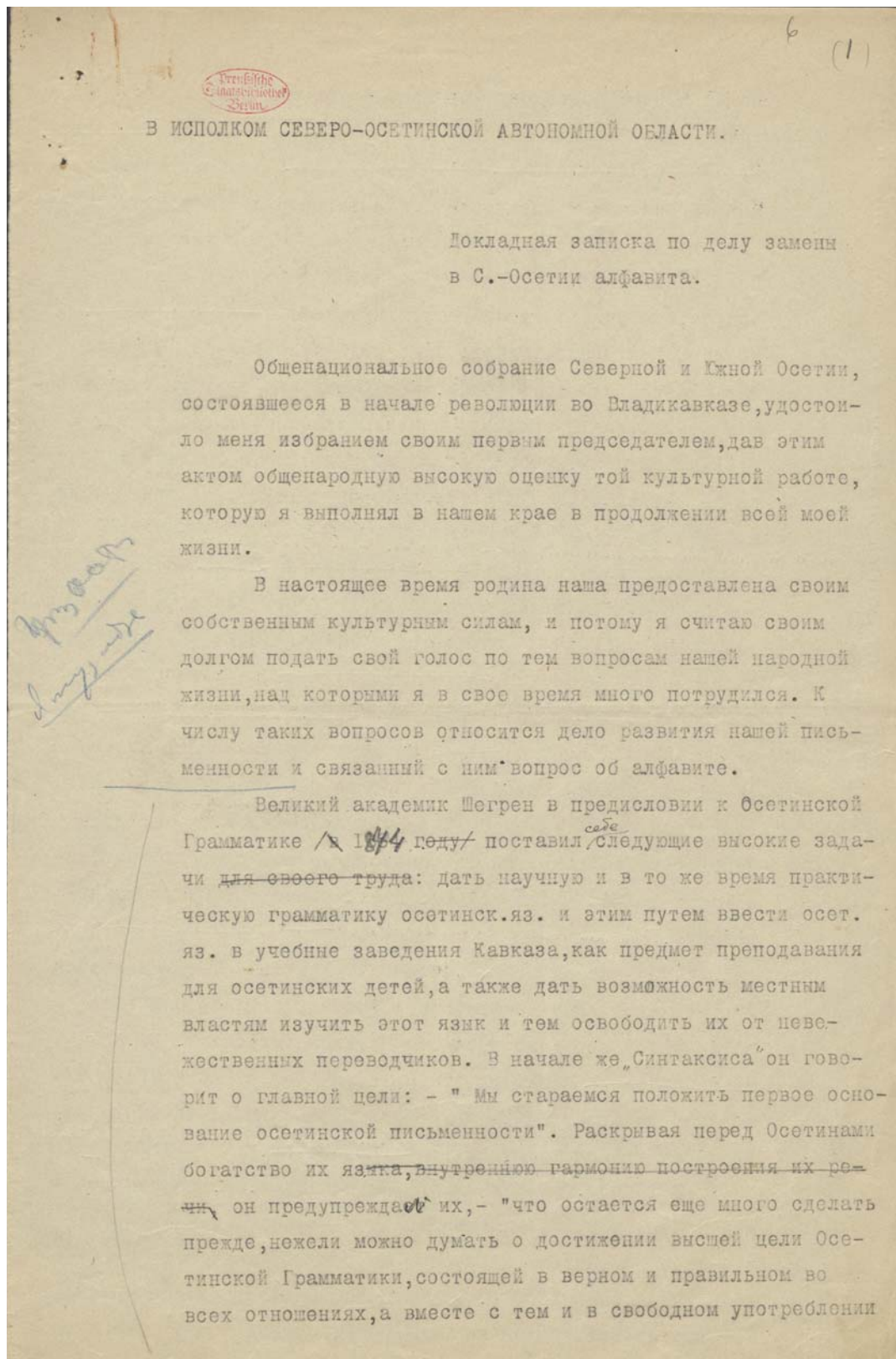
Писать настоящую записку побуждает меня то обстоятельство, что с закрытием Е.А. Гутновым своей издательской деятельности в Берлине, сыгравшей весьма благотворную роль в деле нашей письменности и в деле пробуждения интересов к Осетии в Германии и вообще, передо мною стала задача каким алфавитом продолжать отныне дальнейшее печатание на осет. яз. книг - латинским ли шрифтом; имеющимся в любой типографии, или более дорогим "Осетинским". И невольно склоняюсь к последнему, так как народу легче будет читать книгу *в* старым шрифтом, пока будет существовать русская азбука, до тех пор всем Осетинам будет легче читать и по-своему *этими шрифтами*.

Тато Таев  
 Германия 1925.  
 Wernigerode am Harz.



## ДОКЛАДНАЯ ЗАПИСКА Г.В. БАЕВА 1925 г.

## Вариант 2



языка к искусственному ученому изложению соразмерных, различных пространственных периодах." - <sup>3</sup> заканчивает же он <sup>говоря</sup> ~~своими~~ <sup>словами</sup> следующими словами на лучшее будущее: "Вместе с ожидаемым образованием Осетинского народа разовьется и усовершенствуется со временем постепенно любопытный и для ученого важный его язык." - В самом начале и перед ним <sup>6</sup> стал важный вопрос, какой алфавит он должен применить к нашему языку. По поводу этого он пишет: "Мне надо было избрать алфавит или русский или грузинский. Соображая как будущую судьбу самих Осетин, так и предпочтительную склонность тех из них к русскому письму, которые знали то и другое, я решился в надежде на вернейший и лучший успех принять за основание русский алфавит." <sup>Преследую практич. цель - создание народной письменности</sup>  
<sup>он о применении Латинской азбуки и не упоминает</sup>  
 Как великий ум он в разгар Герценовой Войны не мог не предвидеть, что Кавказ подпадет под власть России, что русский язык, русская грамота сделаются международными в этом крае, и среди <sup>Осетин</sup> <sup>где он изучал язык, он тогда же подметил уже влияние русской культуры на наш народ.</sup>  
<sup>стремление к</sup>  
 Азбука Шегрена ничуть не помешала развиваться из его труда дальнейшей научной разработке нашего яз. Мы можем гордиться целым рядом трудов немецких <sup>и русских</sup> ученых. В их трудах некоторыми сохраняется Шегреиновский осетинский алфавит, некоторые же, <sup>преследуя</sup> чисто научные цели ввели латинскую транскрипцию. Великий проф. Фр. Мюллер <sup>1860</sup> ~~в своей азбуке~~ и академик Шифнер в "Осетинских текстах" /1863/ держатся Шегреиновской азбуки. Профессор Всеволод Миллер, блестяще завершивший это дело научного изучения осетинск. яз., во <sup>всех</sup> многочисленных своих трудах придерживается также этого алфавита. Только в одном труде для специального научного издания он применил латинскую <sup>азбуку - Die Sprache der Osseten. 1903.</sup>  
 В 1846 г. по мысли Шегрена осетинск. яз. по его <sup>Трам-</sup> матике введен в курс преподавания в кавказских семинариях, что дало нам первых писателей из среды духовенства и учителей. Изданием в 1848 г. в "Книга Псалмов" Шегрен сам же кладет начало осетинской письменности, которая <sup>только</sup> после покорения

языки которых он пользовался в осетинском языке

Шемия в 1859 г. и умиротворения <sup>вообще</sup> нашего края получила довольно-  
 некоторое сильное развитие. <sup>так</sup> Было издано с 1860-1880 гг. около 20-ти книг -  
 первые школьные учебники, богослужебные книги, Евангелие /1864 г./,  
 и капитальный "Русско-Осетинский Словарь" Епископа Иосифа /1881 г.

По поводу применения русской азбуки к созданию Осетинского  
 алфавита проф. Страссбургск. университета <sup>Либшман</sup> в 1887 г.  
 высказался <sup>так</sup> следующее: - "Если Вс. Миллер, как и раньше Шегрен в сво-  
 ей Грамматике, академик Шифнер в "Осетинских Текстах" /1868 г./ и  
 Осетины при переводе Евангелия взяли в основание Осетинского ал-  
 фавита русск. азбуку, но не латинскую, то с их точки зрения, и с  
 точки зрения самих Осетин, они были безусловно правы. Вообще  
 русск. алфавиту в Азии предстоит выдающаяся будущность."

Это предсказание ~~в скорости же~~ вполне оправдалось в С.-Осе-  
 тии. Несмотря на цензурные стеснения <sup>и др.</sup> в 1897 г. ~~появилась поэма~~  
<sup>на средства самих осетин</sup> ~~Александра Касанца~~ А. Кубалова, и в 1899 г. <sup>изданы</sup> стихи  
~~Фрон Франдр~~ и в последующие годы ряд других книжек. С падением  
 в 1905 цензурных <sup>и др.</sup> стеснений дело это постепенно у нас развивалось.  
 В последние годы вышли такие ценные издания, как альманах <sup>Малышев</sup>,  
 и книги издания Е.А. Гутновым в Берлине, во главе с переводом  
 трагедий Шиллера "В. Тель" <sup>Еголь</sup> За эти годы появились у нас газетно-жур-  
 налы. Этим же Осетинским алфавитом печаталась и газета

Но уже проф. Миллер, горячо приветствуя работу нашего круж-  
 ка, в предисловии к "Дигорским сказаниям" /1902/ отметил, что для  
 такого дела нужны значительные материальные средства, а их то, и  
 не было в те года; <sup>но это все пришло</sup> наконец, целиком этому важному делу никто из нас  
 отдаваться не мог.

Но <sup>Косовская</sup> самое же главное - это сила вещей; она сильнее стремлений  
 и усилий отдельных личностей и даже целых народов, в особенности  
 таких маленьких и слабых культурно, как мы. <sup>Бедь</sup>

Кроме того над этим делом главным образом работали одни  
 Сев. Иронн. У Дигорцев свои задачи по отношению к своему древне-  
 осетинскому яз. Кжн. Осетины по историческим причинам не могли  
 пока принимать в этом деле заметного участия, так как закабалены  
<sup>были</sup> феодализмом до революции 1917 г.

Только дух свободного, материально сравнительно обеспеченного  
 и в массе своей интеллигентного народа, в котором просвещение про-

будило уже более высшие духовные вопросы, а главное национальное самосознание, мог дать поэзия А. Кубалова, стихи Коста и драмы Бритаева. — Не нужно также забывать, что только с конца 60-х годов Сев. Осетия могла приступить к разрешению целого ряда вопросов, не меньшей народной важности, чем создание письменности. Надо было разрешить вопрос о грамоте, — покрыть страну школами, аграрный, сословный, религиозный, капитально обстроиться на плоскости, создать народную интеллигенцию с высшим образованием, первейший залог для защиты народных прав и всестороннее его развитие, и целый ряд других вопросов.

И выполнить эту огромную работу при отсутствии местного самоуправления дала Сев. Осетинам русская культура в лице мощного русск. яз., русского образования и великих идей русской литературы. И одинаковый почти алфавит сыграл в этом деле огромную роль. Читавший по-русски Осетин быстро научался читать по своему и наоборот. Азбука эта уже получила у нас полные права гражданства. С новейшим изменением русск. правописания русск. азбука еще более приблизилась к нашей. Русский язык уже оказал влияние на звуки сев.-осетинской речи; мы должны обогащать свой яз., и в первую голову мы брали и будем брать много новых слов с русского, подделывая их согласно законам нашего словообразования.

Казалось бы теперь, когда вся полнота местной власти у нас в руках и народную власть отпускаются крупные средства на развитие национальных литератур, — и надо было бы использовать уже испытанное оружие, этот «Осетинский алфавит», выкованный как могучими чужими научными силами, так не в меньшей степени своими крупными духовными работниками.

Взамен этого внезапно вводится латинский шрифт, совершенно чуждый нашему народу, принужденному на каждом шагу слышать русск. речь, видеть русск. буквы и пользоваться для своей борьбы за физическое существование русскою грамотою. Новый алфавит идет в явный разрез с основными требованиями педагогики: — от знакомого к неизвестному, от известного к неизвестному. Теперь осетинским школьникам приходится самостоятельно изучать два алфавита, совершенно чуждых друг другу. Какая непроизводительная затрата сил и времени при нашей общей бедности.



жизни славянских народов, рядом с океаном которых живем мы, Сев. Осетины.

Т Судя по тому категорическому требованию, которое пред'явили Кжн. Осетины к редакции газеты о ~~ближайшей~~ замене старого алфавита новым, видно, что в этом большом народном несчастье во многом повинны они. Как в этом случае, так и во многих др. Осетинам полезно при ~~решении~~ решении тех или других больших народных вопросов иметь в виду следующую мысль ~~Коммуниста~~ Сталина: - " Как быть с Осетинами, из коих закавказские Осетины ассимилируются /но далеко еще не ассимилировались/ Грузинами, а ~~симилируются~~ предкавказские частью ассимилируются Русскими, частью развиваются дальше, создавая свою литературу? Как их организовать" в единый национальный союз. " <sup>Коммуниста</sup>

Сталин вполне прав, указывая на то, что кжне находятся под давлением грузинской культуры, мы же северяне под воздействием русской культуры, которая дала нам очень много хорошего, и в общем <sup>она не</sup> нас (не обезличила, <sup>не отпустила</sup> языка своего мы не <sup>ника</sup> потеряли, как они, даже в степях Моздока, окруженные <sup>нами</sup> уже 170 лет русским населением, <sup>ор</sup> за этот промежуток времени кжне окончательно потеряли <sup>идею нашего языка</sup> десятки тысяч в грузинском море. Мы поэтому дорожим началами русской культуры в нашей жизни, им же все эти начала совершенно чужды, но полезно было бы и им широко приобщиться к русскому яз., и к русск. грамоте, для чего единый наш "Осетинский Алфавит" является легким путем к усвоению.

Комиссар Сталин разумно советует: " От кавалерийских набегов по части "немедленной коммунизации" отсталых народных масс необходимо перейти к осмотрительной и продуманной политике постепенного вовлечения этих масс в общее русло советского развития."

Эту мысль более сильно выражает наша пословица: -

, ~~высокую~~ оценку которой дает Шегрен <sup>1948</sup>.

Да, нам маленьким народам нужны эта осмотрительность и продуманность" [*Ан дудташа мардуде кевн дедр!*]

В 1920 г. кжне своим кавалерийским набегом ~~за~~ взяли сами свою страну, теперь они своим новым набегом лишают и нас возможности воспользоваться в наших культурный интересах созданным у нас культурным оружием, "Осетинским шрифтом."

Второй год я стараюсь освоиться с новым алфавитом и как практический культурный работник все более и более прихожу к

<sup>1</sup> *Ан дудташа мардуде кевн дедр!*

9 (4.)

убеждению, что вся эта реформа была затеяна совершенно <sup>Осуждаясь самим</sup> бесполезно, без всякой <sup>надежды на успех</sup> нужды и она <sup>или не могла или не захотела</sup> лишила уже за эти годы <sup>очень и</sup> очень многих Осетин возможности развиваться путем родной печати. И это не мое личное мнение. На страницах наших газет

появился ряд заметок, что население не

может освоиться с новым алфавитом, газет не читает, что в области правописания <sup>Трудно</sup> создается новая неразбериха <sup>Безграмотности</sup>. Вообще же на быстрое создание на родном языке <sup>какой-то</sup> всеобщей литературы <sup>самое</sup> надежд возлагать не приходится нам, очень маленьким народам. Огромный опыт многовековой <sup>и сильно опередили нас</sup> многих маленьких народов, живущих в лучших даже условиях для своего развития <sup>самое</sup> чем мы, как напр.: Лужичане в Германии, Баски в Испании и Франции, Лапландцы в Швеции, Индейцы в Америке, — ясно показывает, что письменности этих народов отводится <sup>самое</sup> роль в духовной жизни этих народов. Это область религии, <sup>массово</sup> начальная школа, народной песни и народного театра. Что касается до языка управления, литературы <sup>научной</sup> технической, то эти народы <sup>в</sup> интересам чисто экономических стараются <sup>сами</sup> усвоить языки господствующих <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>Кубалов и др.</sup> народов. Так было и с нами, Сев. Осетинами, только благодаря русскому языку и грамоте мы <sup>стали</sup> могли найти заработок во всей России и по всему миру, и могли создать собственную литературу. Мы выдвинули также из своей среды и писателей на русском языке, что имело не менее важное значение для нашего народа при защите его интересов и пробуждения <sup>к нему</sup> внимания со стороны общественного мнения. Наши великие писатели Хетагуров, Кубалов, Цаголов и некоторые др. блестяще владели <sup>матча</sup> русским словом. <sup>Анна Кубалов</sup>

Не будем же оплачивать за русское добро черною неблагодарностью и заменять наш алфавит только потому, что в основание его положены русские буквы. Этот <sup>доминирующая роль</sup> мотив также играл, все время при обсуждении этого вопроса не раз в былые годы и в Обществе распространения образования среди <sup>Торцев</sup> Терской области, а также при обсуждении его в смешанных собраниях из представителей разных горских народностей.

Какими еще научными и практическими соображениями мотиви-

<sup>Какие еще</sup>

рована эта реформа, мне не известно, кто был инициатором у нас, также, но полагаю, что и высказанных кратких соображений вполне достаточно, чтобы прийти к убеждению, что нам Осетинам надо немедленно вернуться к нашему "Осетинскому алфавиту", в особ. нам Северянам. Взамен этой бесполезной реформы, явно даже вредной для развития нашей письменности, необходимо в интересах последней: материально обеспечить наших немногих писателей, чтобы они могли отдаться целиком трудному делу творчества на родном языке, а не тратили бы свои силы на мелкую газетную работу; необходимо собрать и издать народные произведения; приступить серьезно к планомерной переводческой деятельности, ибо все литературы как больших так и малых народов проходили в своем развитии этот важный период, для <sup>успеха этого дела</sup> чего нужно издать в первую голову капитальный Русско-осетинский словарь, благо теперь Академия Наук издает "Осетино-Русско-Немецкий Научный Словарь" академика Миллера, над которым много лет потрудился наш старейший кружок работников. Необходимо <sup>создать</sup> параллельно и детскую литературу, ибо школа народная без нее будет постоянно мертва.

Более подробная программа изложена была мною еще в 1996 г. в статье "Осетинская Письменность" /газета Казбек/.

Послать настоящую записку побуждает меня то обстоятельство, что с закрытием Е.А. Гутновым своей издательской деятельности в Берлине, сыгравшей весьма благотворную роль в деле нашей письменности и в деле пробуждения интересов к Осетии в Германии и вообще, передо мною стала <sup>важной</sup> задача каким алфавитом продолжать отныне дальнейшее печатание на осет. яз. книг - латинским ли шрифтом, имеющимся в любой типографии, или более дорогим "осетинским". И невольно склоняюсь к последнему, так как народу легче будет читать книгу на старом шрифтом. Дока будет существовать русская азбука, до тех пор всем Осетинам будет легче читать и по-своему.



1. *Ziesche, E.* Verzeichnis der Nachlässe und der Handschriftenabteilung der Staatsbibliothek zu Berlin – Preussischer Kulturbesitz. Wiesbaden: Harrassowitz [Staatsbibliothek zu Berlin – Preussischer Kulturbesitz. Kataloge der Handschriftenabteilung, herausgegeben von Eef Overgaauw, Zweite Reihe: Nachlässe, Band 8].
2. Культурное строительство в Северной Осетии (1917–1941 гг.): Сборник документов и материалов. Орджоникидзе, 1974. Т. 1.
3. *Lentz, W.* Nationales Schrifttum bei den Orientvölkern im heutigen Rußland // Orientalische Literaturzeitung. 1926. Iss. 10. Pp. 872–876.
4. *Томеллери В.С. Г.А. Дзагуров: Новая осетинская графика на латинской основе. Наборное переиздание текста* // S. Kempgen and V.S. Tomelleri (eds.). *Slavic Alphabets and Identities*. Bamberg: Bamberg University Press, 2019. С. 255–282. [электронный ресурс]. URL: [http://kodeks.uni-bamberg.de/slavling/downloads/SK\\_VST\\_edds\\_SlavicAlphabetsIdentities\\_Web.pdf](http://kodeks.uni-bamberg.de/slavling/downloads/SK_VST_edds_SlavicAlphabetsIdentities_Web.pdf)
5. *Бзаров Р.С.* Андерс Йохан Шегрен в истории осетинской культуры // «Историко-филологический архив». 2006. Вып. 5. С. 30–43.
6. *Баев Г.* Осетинская письменность [1896] // Антология педагогической мысли Северной Осетии / Под ред. Э.К. Каргиевой и С.Р. Чеджемова. Владикавказ, 1993. С. 175–182.
7. *Ласин.* Об осетинской письменности // Новое обозрение. 04.07.1895. № 3954. С. 1. [электронный ресурс]. URL: [http://dspace.nplg.gov.ge/bitstream/1234/41961/1/Novoe\\_Obozrenie\\_1895\\_N3954.pdf](http://dspace.nplg.gov.ge/bitstream/1234/41961/1/Novoe_Obozrenie_1895_N3954.pdf)
8. *Микала.* Еще об осетинском алфавите (Письмо в редакцию) // Новое обозрение. 13.07.1895. № 3963. С. 3. [электронный ресурс]. URL: [http://dspace.nplg.gov.ge/bitstream/1234/41950/1/Novoe\\_Obozrenie\\_1895\\_N3963.pdf](http://dspace.nplg.gov.ge/bitstream/1234/41950/1/Novoe_Obozrenie_1895_N3963.pdf)
9. *Цаголов Г.М.* Письменность и книжная литература в Осетии (Исторический очерк) // Терские Ведомости. 1895. № 67 [перепечатано в: Чибиров 1991: 190–194].
10. *Алборов Б.А.* История осетинских письмен. Владикавказ, 1929.
11. *Бигулаев Б.Б.* Краткая история осетинского письма. Дзауджикау, 1952.
12. *Миллер В.Ф.* Осетинско-русско-немецкий словарь, под редакцией и с дополнениями А.А. Фреймана, I: А-З; II: I-С; III: Т-Ъ. Л., 1927–1934.
13. *Дарчиева С.В., Дарчиев А.В.* Автобиографический очерк Г.В. Баева «Из моей жизни» // Известия СОИГСИ. 2019. Вып. 34(73). С. 168–187.
14. *Маряева О.В.* Гаппо Баев о проблемах русско-осетинского двуязычия // Альманах современной науки и образования. 2011. Вып. 8(51). С. 122–124.
15. *Дарчиева С.В.* Культурно-просветительская деятельность Г.В. Баева (конец XIX в. – 1939 г.) // Исторические, философские, политические и юридические науки, культурология и искусствоведение. Вопросы теории и практики. 2015. Вып. 10(60)-3. С. 52–56.
16. *Быстрова О.В.* Берлинские издательства // Литературная энциклопедия русского зарубежья (1918-1940) / Под ред. А.Н. Николюкина. М., 1996. С. 37–60. Т. 2. Ч. 1.

17. Таказов Дз.Т. Предисловие к публикации А. Кубати. На перекате // Дарьял. 1999. Вып 1. С. 181–182.
18. Бутаева З. Осетинский издатель из Берлина // Дарьял. 1991. Вып. 3. С. 160–176.
19. Шегрен А.М. Осетинская грамматика с кратким словарем осетинско-русским и российско-осетинским, часть первая. СПб., 1844. [Репринтное издание: М., 2010].
20. Müller, Fr. Über die Stellung des Ossetischen im éranischen Sprachkreise. Wien: Aus der K.K. Hof- und Staatsdruckerei, 1861.
21. Miller, W. *Die Sprache der Osseten* (Grundriss der iranischen Philologie, Anhang zum ersten Band). Strassburg: Trübner, 1903.
22. Миллер В.Ф. Язык осетин. Москва-Ленинград: Издательство Академии Наук СССР, 1962 [русский перевод: Miller 1903].
23. Псалтир. Ствдв тинаг џæнаг псалтир. Книга хвалений или псалтирь, на осетинском языке. Ст. Петербург, 1848.
24. Алиева А.И. Академик А.М. Шегрен – основоположник российского академического кавказоведения // Основоположник российского академического кавказоведения академик Андрей Михайлович Шегрен. Исследование. Тексты. М., 2010. С. 12–161.
25. Гостиева Л.К. Православие в Осетии. Очерки о православной духовенстве второй половины XIX – начала XX в. Владикавказ, 2014.
26. Гадиев М.Ю., Дзагуров Г.А. Труды I Всеосетинского учительского съезда, состоявшегося в г. Владикавказе с 10 по 17 июля 1917. Без м. и г. [электронный ресурс]. URL: <https://oldvladikavkaz.livejournal.com/58733.html>
27. Кобахидзе Е.И. Первый Всеосетинский учительский съезд и задачи осетинской начальной школы // Известия СОИГСИ. 2018. Вып. 30(69). С. 147–174.
28. Чеджемов С.Р. Первая концепция осетинской школы: к 100-летию Первого Всеосетинского учительского съезда // Вестник Северо-Осетинского государственного университета им. К.Л. Хетагурова. 2017. Вып. 1. С. 104–109.
29. Hübschmann. Etymologie und Lautlehre der ossetischen Sprache. Strassburg: Trübner, 1887.
30. Къубалты А. Уацмыстæ. Дзæуджыхъæу, 2014. (на осет. яз.).
31. Baiew, G., Lentz W. Ein Heldenepos des ossetischen Dichters Alexander Kubalov. Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen zu Berlin, 2. Abteilung: Westasiatische Studien, 1934. No. 37. Pp. 161–204.
32. Фидарова Р.Я. Этническое мировоззрение Осетин (Ирондзинад). Генезис. Структура. Этапы развития, Владикавказ, 2014. Кн. 4.
33. Дзапарова Е.Б. Ранние рассказы А.П. Чехова на осетинском языке: проблема передачи индивидуального стиля автора // Наука – обществу: Труды V Региональной междисциплинарной конференции молодых ученых. Владикавказ, 2016. С. 290–300.
34. Тиболов А.А. Литературный сборник на осетинском языке: „Малусæг“ изд. Госиздата, 1922 год // Известия Осетинского Научно-Исследовательского Института Краеведения. 1925. Вып. 1. С. 503–510.

35. Миллер В.Ф. Дигорские сказания по записям дигорцев И.Т. Собиева, К.С. Гарданова и С.А. Туккаева с переводом и примечаниями Всеv. Миллера. М., 1902.
36. Долбилов М. Превратности кириллизации: запрет латиницы и бюрократическая русификация литовцев в Виленском генерал-губернаторстве 1864-1882 гг. // *Ab Imperio*. 2005. Вып. 2. С. 255-296.
37. Сталин И.В. Сборник статей. [Тула], 1920. [электронный ресурс]. URL: <https://archive.org/details/sbornikstate00stal/page/n1/mode/2up>
38. Берже А.П. Акты, собранные Кавказскою археографическою комиссиею. Тифлис, 1866. Т. 1.
39. Услар П.К. О распространении грамотности между горцами // Сборник сведений о кавказских горцах. 1870. Вып. 3. С. 1–30.
40. Баев Г. Осетинская письменность // *Дарьял*. 1994. Вып. 2. С. 179–186.

Tomelleri, Vittorio S. – University of Turin (Turin, Italy); vittoriospringfield.tomelleri@unito.it

FROM THE HISTORY OF OSSETIC WRITING. G.V. BAEV'S MEMORANDUM OF 1925.

**Keywords:** *G. V. Baev, archival material, Ossetic writing, Cyrillic, Script reform.*

*The present article features a hitherto unpublished and unknown memorandum by G.V. Baev, now kept in his personal archive (Berlin, National Library). In this short text (eight pages), written in Russian in 1925 and addressed to the executive committee of the North Ossetian autonomous region, G.V. Baev expresses his negative opinion about the introduction of a Latin-based alphabet in Ossetia and exposes the cultural and practical reasons of his preference of the Cyrillic script, firstly used, in the civil typeface, in the Ossetic grammar composed by the academician A.M. Sjögren in 1844. The edition of the memorandum is based on two almost identical machine-type drafts and has two major aims: to make this text available to a broader academic audience and, as a consequence, to stimulate the search of the original text in the archives of the Republic of North Ossetia-Alania.*

#### REFERENCES

1. Ziesche, E. Verzeichnis der Nachlässe und der Handschriftenabteilung der Staatsbibliothek zu Berlin – Preussischer Kulturbesitz. Wiesbaden: Harrassowitz [Staatsbibliothek zu Berlin – Preussischer Kulturbesitz. Kataloge der Handschriftenabteilung, herausgegeben von Eef Overgaauw, Zweite Reihe: Nachlässe, Band 8].
2. *Kul'turnoe stroitel'stvo v Severnoi Osetii (1917–1941 gg.): Sbornik dokumentov i materialov* [Cultural Construction in North Ossetia (1917–1941): Collection of Documents and Materials]. Ordzhonikidze, Ir, 1974, vol. 1.
3. Lentz, W. Nationales Schrifttum bei den Orientvölkern im heutigen Rußland. *Orientalische Literaturzeitung*. 1926, iss. 10, pp. 872–876.
4. Tomelleri, V.S. G.A. *Dzagurov: Novaya osetinskaya grafika na latinskoi osnove. Nabornoe pereizdanie teksta* [New Ossetian graphics on a Latin basis. Reprint of the Text].

S. Kempgen, V.S. Tomelleri (eds.). *Slavic Alphabets and Identities*. Bamberg: Bamberg University Press, 2019, p. 255–282.

5. Bzarov, R.S. *Anders Iokhan Shegren v istorii osetinskoj kul'tury* [Anders Johan Sjögren in the History of Ossetic Culture]. *Istoriko-filologičeskij arhiv* [Historical-Philological Archive]. 2006, iss. 5, pp. 30–43.

6. Baev, G. *Osetinskaja pis'mennost'* [Ossetic Writing]. E.K. Kargieva, S.R. Chedzhemov (eds.). *Antologija pedagogičeskoj mysli Severnoj Osetii* [Anthology of Educational Thought of North Ossetia]. Vladikavkaz, Ir, 1993, pp. 175–182.

7. Lasin. *Ob osetinskoj pis'mennosti* [On Ossetic Writing]. *Novoe obozrenie* [New Survey]. 04.07.1895, no. 3954, p. 1. [electronic resource]. URL: [http://dspace.nplg.gov.ge/bitstream/1234/41961/1/Novoe\\_Obozrenie\\_1895\\_N3954.pdf](http://dspace.nplg.gov.ge/bitstream/1234/41961/1/Novoe_Obozrenie_1895_N3954.pdf)

8. Mikala. *Eshče ob osetinskom alfavite (Pis'mo v redaktsiju)* [Once again on the Ossetic Alphabet (Letter to the editorial office)]. *Novoe obozrenie* [New Survey]. 13.07.1895, no. 3963, p. 3. [electronic resource]. URL: [http://dspace.nplg.gov.ge/bitstream/1234/41950/1/Novoe\\_Obozrenie\\_1895\\_N3963.pdf](http://dspace.nplg.gov.ge/bitstream/1234/41950/1/Novoe_Obozrenie_1895_N3963.pdf)

9. Tsagolov, G.M. *Pis'mennost' i knižnaja literatura v Osetii (Istoričeskij očerok)* [Writing and Written Literature in Ossetia (Historical Outline)]. *Terskie Vedomosti* [Terek Statements]. 1895, no. 67 [Reprinted in: Chibirov 1991: 190–194].

10. Alborov, B.A. *Istoriya osetinskikh pis'men* [History of Ossetic Writing]. Vladikavkaz, Ossetian Scientific Research Institute of Local History, 1929.

11. Bigulaev, B.B. *Kratkaja istorija osetinskogo pis'ma* [Short History of Ossetic Writing]. Dzaudzhikau, Gosudarstvennoe izdatel'stvo Severo-Osetinskoi ASSR, 1952.

12. Miller, V.F. *Osetinsko-russko-nemetskij slovar', pod redaktsiej i s dopolnieniami A.A. Freimana* [Ossetian-Russian-German dictionary, edited and supplemented by A.A. Freiman. 3 vols]. Leningrad, USSR Academy of Sciences, 1927, 1929, 1934.

13. Darchieva, S.V, Darchieva, A.V. *Avtobiografičeskij očerok G.V. Baeva «Iz moej žizni»* [Autobiographical Essay by G.V. Baev “From my Life”]. *Izvestija SOIGSI* [Proceedings of the North-Ossetian Institute for Humanitarian and Social Studies]. 2019, iss. 34(73), pp. 168–187.

14. Maryaeva, O.V. *Gappo Baev o problemakh russko-osetinskogo dvuyazyčija* [Gapo Bayev on the Problems of Russian-Ossetian Bilingualism]. *Al'manakh sovremennoj nauki i obrazovaniya* [Almanac of Contemporary Science and Education]. 2011, iss. 8(51), pp. 122–124.

15. Darchieva, S.V. *Kul'turno-prosvetitel'skaja deyatelnost' G.V. Baeva (konets XIX v. – 1939 g.)* [The Cultural and Educational Activity of G.V. Baev (End of the 19th Century–1939)]. *Istoričeskie, filosofskie, političeskie i juridičeskie nauki, kul'turologija i iskusstvovedenie. Voprosy teorii i praktiki* [Historical, Philosophical, Political and Legal Sciences, Cultural Studies and Art History. Questions of Theory and Practice]. 2015, no.10(60), part 3, pp. 52–56.

16. Bystrova, O.V. *Berlinskije izdatel'stva* [Berlin Publishers]. A.N. Nikolyukin (ed.). *Literaturnaja entsiklopedija russkogo zarubež'ja (1918-1940)* [Literary Encyclopedia of Russian Diaspora (1918–1940)]. Moscow, Institute of Scientific Information for Social Sciences, 1996, vol. 2, part 1. pp. 37–60.

17. Takazov, V.Dz. *Predislovie k publikatsii A. Kubati. Na perekate* [Preface to the Publication of A. Kubati. On the Riffle]. *Dar'yal* [Darial]. 1991, iss. 1, pp. 181–182.

18. Butaeva, Z. *Osetinskii izdatel' iz Berlina* [An Ossetic Publisher from Berlin]. *Dar'yal* [Darial]. 1991, iss. 3, pp. 160–176.

19. Sjögren, A.M. *Osetinskaya grammatika s kratkim slovarem osetinsko-rossiiskim i rossiisko-osetinskim* [Ossetian Grammar with a Short Ossetian-Russian and Russian-Ossetian Dictionary]. St. Petersburg, V Tipografii Imperatorskoi Akademii Nauk, 1844. [Reprint: Moscow, Institute of World Literature of the Russian Academy of Sciences, 2010. Part One.].

20. Müller, Fr. *Über die Stellung des Ossetischen im éránischen Sprachkreise*. Wien, Aus der K.K. Hof- und Staatsdruckerei, 1861.

21. Miller, W. *Die Sprache der Osseten (Grundriss der iranischen Philologie, Anhang zum ersten Band)*. Strassburg: Trübner, 1903.

22. Miller, V.F. *Yazyk osetin* [The Language of the Ossetians]. Moscow-Leningrad, USSR Academy of Sciences, 1962. [Russian Translation: Miller 1903].

23. Psaltir. *Stvdv tinæg jænæ psaltir. Kniga khvalenii ili psalter', na osetinskom yazyke* [Book of Praises and Psalter, in Ossetic]. St. Petersburg, V Tipografii Imperatorskoi Akademii Nauk, 1848.

24. Alieva, A.I. *Akademik A.M. Shegren – osnovopolozhnik rossiiskogo akademicheskogo kavkazovedeniya* [Academician A.M. Sjögren – the Founder of Russian Academic Caucasiology]. *Osnovopolozhnik rossiiskogo akademicheskogo kavkazovedeniya akademik Andrei Mikhailovich Shegren. Issledovanie. Teksty* [The Founder of Russian Academic Caucasiology, the Academician A.M. Sjögren. Study. Texts]. Moscow, Institute of World Literature of the Russian Academy of Sciences, 2010, pp. 12–161.

25. Gostieva, L.K. *Pravoslavie v Osetii. Ocherki o pravoslavnom dukhovenstve vtoroi poloviny XIX – nachala XX v.* [Orthodoxy in Ossetia. Essays on the Orthodox Clergy of the Second Half of the XIX – Beginning of XX Century]. Vladikavkaz, North-Ossetian Institute for Humanitarian and Social Studies, 2014.

26. Gadiev, M.Yu., Dzagurov, G.A. *Trudy I Vseosetinskogo uchitel'skogo s'ezda, sostoyavshegosya v g. Vladikavkaze s 10 po 17 iyulya 1917* [Proceedings of the First All-Ossetian Teachers' Congress, held in Vladikavkaz July 10-17, 1917], s. l. et a. [electronic resource]. URL: <https://oldvladikavkaz.livejournal.com/58733.html>

27. Kobakhidze, E.I. *Pervyi Vseosetinskij uchitel'skii s'ezd i zadachi osetinskoj nachal'noj shkoly* [The First All-Ossetian Teachers' Congress and the Tasks of Ossetian Elementary School]. *Izvestiya SOIGSI* [Proceedings of the North-Ossetian Institute for Humanitarian and Social Studies]. 2018, iss. 30(69), pp. 147–174.

28. Chedzhemov, S.R. *Pervaya kontseptsiya osetinskoj shkoly: k 100-letiyu Pervogo Vseosetinskogo uchitel'skogo s'ezda* [The First Concept of Ossetian School: To the 100th Anniversary of the First All-Ossetian Teachers Congress]. *Vestnik Severo-Osetinskogo gosudarstvennogo universiteta im. K.L. Khetagurova* [Bulletin of K.L. Khetagurov North Ossetian State University]. 2017, iss. 1, pp. 104–109.

29. Hübschmann. *Etymologie und Lautlehre der ossetischen Sprache*. Strassburg: Trübner, 1887.

30. Kubalty, A. *Uacmystæ* [Works]. Dzæudzhyq'æu: Ir, 2014. (in Ossetian)

31. Baiew, G., Lentz, W. Ein Heldenepos des ossetischen Dichters Alexander Kubalov. Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen zu Berlin, 2. Abteilung, Westasiatische Studien, 37, 1934, pp. 161–204.

32. Fidarova, R.Ya. *Etnicheskoe mirovozzrenie Osetin (Irondzinad). Genezis. Struktura. Etapy razvitiya* [Ethnic Worldview of Ossetians (Ironzinad). Genesis. Structure. Stages of Development]. Vladikavkaz, North-Ossetian Institute for Humanitarian and Social Studies, 2014. book 4.

33. Dzaparova, E.B. *Rannie rasskazy A.P. Chekhova na osetinskom yazyke: problema peredachi individual'nogo stilya avtora* [The Early Stories of A.P. Chekhov in Ossetian: The Problem of Conveying the Individual Style of the Author]. *Nauka–obshchestvu. Trudy V Regional'noi mezhdistsiplinarnoi konferentsii molodykh uchenykh* [Science to Society. Proceedings of the Fifth Regional Interdisciplinary Conference of Young Scientists]. Vladikavkaz, Vladikavkaz Scientific Centre of the Russian Academy of Sciences, 2016, pp. 290–300.

34. Tibilov, A.A. *Literaturnyi sbornik na osetinskom yazyke: „Malusæg“ izd. Gosizdata* [Literary collection in Ossetian: “Malusæg”, State Publishing House]. *Izvestiya Osetinskogo Nauchno-Issledovatel'skogo Instituta Kraevedeniya* [Proceedings of the Ossetian Research Institute of Local History]. 1925, iss. 1, pp. 503–510.

35. Miller, V.F. *Digorskie skazaniya po zapisyam digortsev I.T. Sobieva, K.S. Gardanova i S.A. Tukkaeva s perevodom i primechaniyami Vsev. Millera* [Digor legends recorded by the Digorians I.T. Sobiev, K.S. Gardanov and S.A. Tukkaev, with translation and notes by Vsev. Miller]. Moscow, Tipografiya Varvary Gattsuk, 1902.

36. Dolbilov, M. *Prevratnosti kirillizatsii: zapret latinitsey i byurokraticeskaya rusifikatsiya litovtsev v Vilenskom general-gubernatorstve 1864-1882 gg.* [The Vicissitudes of Cyrillization: The Prohibition of the Latin Alphabet and the Bureaucratic Russification of Lithuanians in the Governorate-General of Vilnius of the years 1864-1882]. *Ab Imperio* [Ab Imperio]. 2005, iss. 2, pp. 255–296.

37. Stalin, I.V. *Sbornik statei* [Collection of Articles]. [Tula], Gosudarstvennoe izdatel'stvo, 1920. [electronic resource]. URL: <https://archive.org/details/sbornikstate00stal/page/n1/mode/2up>

38. Berzhe, A.P. *Akty, sobrannye Kavkazskoyu arheograficheskoyu kommissieyu* [Acts Collected by the Caucasian Archaeographic Commission], Tiflis, V Tipografii glavnogo upravleniya namestnika Kavkazskogo, 1866. vol. 1.

39. Uslar, P.K. *O rasprostraneni gramotnosti mezhdu gortsami* [On the Spread of Literacy among Highlanders]. *Sbornik svedenii o kavkazskikh gortsakh* [Collection of Information about the Caucasian Highlanders]. 1870, iss. 3, pp. 1–30.

40. Baev, G. *Osetinskaya pis'mennost'* [Ossetic written culture]. *Dar'yal* [Darial]. 1994. iss. 2, pp. 179–186.

## НАШИ АВТОРЫ

**Айларова Светлана Ахсарбековна** – доктор исторических наук, ведущий научный сотрудник, Северо-Осетинский институт гуманитарных и социальных исследований им. В.И. Абаева ВНЦ РАН (Владикавказ, Россия); aylarova54@mail.ru

**Апажева Елена Хасановна** – доктор исторических наук, профессор кафедры всеобщей истории, Кабардино-Балкарский государственный университет им. Х.М. Бербекова (Нальчик, Россия); elena\_apazheva@mail.ru

**Баширов Магомед Саид-Эмиевич** – аспирант, Комплексный научно-исследовательский институт им. Х.И. Ибрагимова РАН (Грозный, Россия); hidjaz@mail.ru

**Борова Асият Руслановна** – доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры русской и зарубежной литературы, Кабардино-Балкарский государственный университет им. Х.М. Бербекова (Нальчик, Россия); assbora@mail.ru

**Гязов Ислам Витальевич** – аспирант, Кабардино-Балкарский государственный университет им. Х.М. Бербекова (Нальчик, Россия); g10512@yandex.ru

**Дзиццойты Юрий Альбертович** – кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой осетинской филологии и общего языкознания, Юго-Осетинский государственный университет имени А.А. Тибилова (Цхинвал, Южная Осетия); dzicc@mail.ru

**Зима Анна Анатольевна** – кандидат филологических наук, доцент кафедры русской и зарубежной литературы факультета русской филологии СОГУ им. К.Л. Хетагурова (Владикавказ, Россия); AnnaZima79@yandex.ru

**Иваненко Александр Владимирович** – кандидат филологических наук, научный сотрудник отдела истории украинского языка и ономастики, Институт украинского языка НАН Украины (Киев, Украина); skifetym@gmail.com

**Илиади Александр Иванович** – доктор филологических наук, профессор кафедры перевода, прикладной и общей лингвистики факультета иностранных языков Центральноукраинского государственного педагогического университета им. Владимира Винниченко (Кировоград, Украина); alexandr.iliadi@gmail.com

**Марзоев Ислам-Бек Темурканович** – доктор исторических наук, ведущий научный сотрудник, Северо-Осетинский институт гуманитарных и социальных исследований им. В.И. Абаева ВНЦ РАН (Владикавказ, Россия); is-bek@yandex.ru

**Татаров Азамат Амурович** – кандидат исторических наук, доцент кафедры всеобщей истории, Кабардино-Балкарский государственный университет им. Х.М. Бербекова (Нальчик, Россия); traveller9090@mail.ru

**Томеллери Витторио Спрингфилд** – профессор славянской филологии, Департамент иностранных языков и литератур и современной культуры, Туринский университет (Турин, Италия); vittoriospringfield.tomelleri@unito.it

**Туаллагов Алан Ахсарович** – доктор исторических наук, зав. отделом археологии, Северо-Осетинский институт гуманитарных и социальных исследований им. В.И. Абаева ВНИЦ РАН (Владикавказ, Россия); alan167@mail.ru

**Фидарова Рима Японовна** – доктор филологических наук, главный научный сотрудник, Северо-Осетинский институт гуманитарных и социальных исследований им. В.И. Абаева ВНИЦ РАН (Владикавказ, Россия); rfidarova@mail.ru

**Хасмагомадов Эдильбек Хамидович** – кандидат исторических наук, заведующий организационным отделом Чеченской республиканской организации Российского профсоюза работников культуры (Грозный, Россия); khasmagomadov57@mail.ru

**Чибиров Людвиг Алексеевич** – доктор исторических наук, зав. отделом этнологии, Северо-Осетинский институт гуманитарных и социальных исследований им. В. И. Абаева ВНИЦ РАН (Владикавказ, Россия); L.chibirov@mail.ru